



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Pérdida de marcas subjetivas en la traducción del español al inglés en tres versiones del último discurso de Salvador Allende del 11 de septiembre de 1973

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

Estudiante tesista: Javiera Lermenda Fonceca

Profesor guía: Prof. Carlos Contreras

Concepción, 30 de agosto del 2017

Resumen

El objetivo de esta tesina es estudiar la pérdida de marcas subjetivas en tres traducciones del español al inglés del “Último discurso” de Salvador Allende. Para esto, se revisan los conceptos de retórica clásica y discurso según la lingüística moderna, se analizan las condiciones contextuales de la producción del Texto Origen, y se profundiza en conceptos de la pragmática y de los modelos de traducción comunicativo-funcionales. Basándonos en un análisis textual que sigue la línea teórica de la enunciación de Benveniste –con desarrollos posteriores realizados por Kerbrat-Orecchioni–, se detectaron las marcas subjetivas del discurso, clasificadas en deixis, subjetivemas y modalizadores, elementos que posteriormente se identificaron en los Textos Meta. Según lo encontrado, se concluyó que existe una importante pérdida de carga subjetiva en las traducciones analizadas, generada a partir de la falta de identificación de la carga subjetiva y emotiva del Texto Original.

Palabras clave: Enunciación, subjetividad del lenguaje, traducción, pérdida de marcas subjetivas, “Último discurso” de Salvador Allende.

Abstract

The aim of this thesis is to study the loss of subjective marks in three translations from Spanish into English of Salvador Allende's "Last Speech". In order to do so, the concepts of classical rhetoric and discourse according to modern linguistics were reviewed, contextual characteristics in the production of the Source Text were analyzed, and the concepts of pragmatics and communicative-functional translation models were studied. Based on a textual analysis that follows the theoretical approach of enunciation by Benveniste –with further developments by Kerbrat-Orecchioni–, the subjective marks of the discourse, classified as deictic particles, subjective marks and modalizers were found, elements that later were identified in the Target Texts. According to the findings, it was concluded that there is an important loss of subjectivity in the translations analyzed, as a result of the absence of identification of subjective and emotive structures in the Source Text.

Key words: Enunciation, subjectivity of language, translation, loss of subjective marks, "Last speech" by Salvador Allende.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO	8
2.1. Discurso.....	8
2.1.1. El discurso político	9
2.2. La subjetividad.....	11
2.2.1. Subjetividad en el lenguaje	12
2.2.2. Características generales de subjetividad en la enunciación.....	12
2.3. La enunciación	12
2.3.1. Marcas de la enunciación.....	13
2.3.2. Unidades subjetivas de la enunciación	13
2.4. La transcripción del lenguaje oral al escrito	16
2.5. El “Último discurso” de Salvador Allende	17
2.5.1. Estructura	17
2.5.2. Contexto del “Último discurso” de Salvador Allende	18
2.5.3. El “Último discurso” de Salvador Allende, un discurso oral.....	22
2.5.4. Transcripción del “Último discurso” de Salvador Allende.....	24
2.5.5. Traducciones del “Último discurso” de Salvador Allende	25
2.5.6. Aspectos determinantes de las traducciones estudiadas	26
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	28
4. OBJETIVOS.....	29
4.1. Objetivo general.....	29
4.2. Objetivos específicos	29
5. METODOLOGÍA	30
5.1. Corpus.....	30
5.2. Procedimiento.....	30
6. ANÁLISIS DE RESULTADOS	32
6.1. Deixis	37
6.1.1. Caso 1.....	37
6.1.2. Caso 2.....	38
6.1.3. Caso 3.....	39
6.2. Subjetivemas.....	39
6.2.1. Caso 1.....	42
6.2.2. Caso 2.....	43
6.2.3. Caso 3.....	44
6.3. Modalizadores	44
6.3.1. Caso 1: Construcción verbal subjetiva: voz pasiva.....	47
6.3.2. Caso 2: Figura retórica: anáfora.....	47
6.3.3. Caso 3: El uso de subjuntivo.....	48
6.3.4. Caso 4: Verbo modal	49
6.3.5. Caso 5: Ortografía.....	50
7. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	53
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	55
9. ANEXOS.....	59
9.1. Anexo 1: Corpus.....	59

9.1.1. Texto meta 1	60
9.1.2. Texto meta 2	63
9.1.3. Texto meta 3	65
9.2. Anexo 2.....	67

1. INTRODUCCIÓN

Numerosos discursos a través de la historia han marcado momentos cruciales de los procesos político-sociales, los que han sido pronunciados por políticos, líderes e intelectuales del más alto prestigio. Son ejemplos de ello, en la Grecia antigua, Sócrates (ante el tribunal), Demóstenes (contra el reino de Macedonia), Pericles (“Discurso fúnebre”), Cicerón en la república romana (“Catilinarias”); en el siglo XX, Abraham Lincoln (“Discurso de Gettysburg”), Martin Luther King (“Yo tengo un sueño”), Nelson Mandela (“Nuestro miedo más profundo”), etc.

En Chile, el último discurso de Salvador Allende Gossens, presidente de la República entre los años 1970 y 1973, es, desde el punto de vista histórico, de gran significación y trascendencia. Este discurso es la última alocución de las cinco realizadas por Allende el día del golpe de Estado de 1973 que puso fin a su gobierno, las que fueron emitidas desde el Palacio de La Moneda ya sitiado y –mediante un enlace telefónico– transmitidas en directo a la ciudadanía por radio.

El mensaje final, comúnmente conocido por “Último discurso” o “Discurso de despedida”, marcó un momento dramático de la historia de Chile, como lo es el quiebre de la democracia por medio de las armas y la instauración de una dictadura militar que se prolongó por 17 años. Asimismo, explicita el fin de un proyecto político de cambio social para Chile que se venía gestando por más de una década. El “Último discurso” fue pronunciado a las 9.10 hrs, ante el inminente bombardeo, y transmitido por radio Magallanes, última emisora pro-gobiernista en ser acallada. Se trata de un discurso oral (sin texto escrito), de 6,10 minutos de duración, el que, a partir de su grabación en cinta, más tarde fue transcrito y difundido por la prensa internacional. Su transcripción contiene 609 palabras en español. Como hecho de lenguaje, este discurso ofrece notable riqueza de recursos de construcción, que lo convierten en una pieza retórica destacada de la política chilena del siglo XX.

El interés sobre este tipo de expresión retórica en la cultura chilena estaba limitado a disciplinas tradicionales como la historia, el derecho o la sociología. Desde de los años 90 la lingüística abrió el campo de investigación en Chile con sus estudios sobre lógica y argumentación (Rivano, 1998a, 1998b; Santibáñez, 2000, 2001).

Nuestro propósito es distinto. Aquí nos ocuparemos de la subjetividad del lenguaje, expresada en marcas del discurso, y cómo éstas son traducidas a un segundo idioma. La conservación de los grados de subjetividad del emisor en la traducción de un texto como el que nos ocupa resulta particularmente importante, debido a que se trata de un discurso rico en juicios de valor y cargado de emocionalidad, que responde a una situación comunicativa singular, llena de violencia y dramatismo.

No existe claridad sobre la autoría de la primera transcripción desde el audio del “Último discurso” de Salvador Allende, tampoco se tiene certeza sobre la fecha ni autoría de la primera traducción al inglés. La prensa internacional de la época reprodujo sólo fragmentos del discurso, con disímiles resultados.

De acuerdo a nuestras indagaciones, las versiones traducidas más completas y difundidas de este discurso de Allende surgieron a partir de versiones periodísticas relativamente literales, que fueron siendo perfeccionadas en el transcurso del tiempo por autores diversos hasta llegar a las tres más completas y conocidas en la actualidad:

“President Salvador Allende’s Farewell Speech”. The Common Front For Latin America (COFFLA) (1973?)

“Last Words”. Yoshie Furuhashi (2006).

“Allende’s Last Speech”. Axé. Colhearted scientist (2007).

Según Emile Benveniste, el discurso o enunciado es el producto de la enunciación. La enunciación es “poner a funcionar el lenguaje por un acto individual de utilización” (1970). “La enunciación siempre es subjetiva, contiene la huella del emisor” (1970).

En el “Último discurso de Salvador Allende” es posible identificar abundantes marcas de subjetividad del emisor, las que clasificaremos en deixis, subjetivemas y modalizadores.

Tomando en cuenta la hipótesis formulada, se realizó un estudio cualitativo descriptivo no experimental, con el fin de identificar la pérdida de marcas subjetivas en tres traducciones al inglés de la transcripción del “Último discurso” de Salvador Allende del 11 del septiembre de 1973. Para lograr este objetivo se trabajó en la

identificación de las marcas subjetivas presentes en el discurso en su idioma original (español), a partir de lo cual se realizó un análisis exhaustivo de los casos más representativos de la pérdida de marcas subjetivas.

2. MARCO TEÓRICO

La ruta teórica que seguimos para dar cuenta de nuestro objetivo contempló, en primer lugar, la revisión de algunos conceptos básicos de la retórica clásica y de la lingüística moderna, principalmente la teoría de la enunciación de Emile Benveniste y los desarrollos posteriores realizados por autores como Catherine Kerbrat-Orecchioni, y Jean-Claude Anscombre - Oswald Ducrot en los años 80. En segundo lugar, en lo relativo a las teorías de la traducción, revisamos principalmente algunas ideas de Hurtado Albir (2001), quien condensa enfoques como el de Lvósvskaya o los de Hatim y Mason, los que ponen el acento en la dimensión pragmática como complemento a la dimensión comunicativa de ésta.

2.1. Discurso

El concepto de discurso tiene diversas acepciones según corrientes y enfoques. Sin embargo, de modo general, discurso puede ser una “doctrina, ideología, tesis o punto de vista”, un “razonamiento o exposición de cierta amplitud sobre algún tema, que se lee o pronuncia en público”, un “escrito o tratado, generalmente de no mucha extensión, en que se discurre sobre una materia determinada” o, desde la lingüística, el “lenguaje en acción, especialmente el articulado en unidades textuales”. (RAE, 2014).

La retórica clásica, cuya raíz se encuentra en Platón y Aristóteles, definió el discurso como *exposición oral y pública*, basada en un conjunto de técnicas de uso del lenguaje con fines persuasivos y comunicativos. Según Cicerón (106-43 a.C.), en su estructura lingüística el discurso está conformado por la *inventio*, la *dispositio* y la *elocutio* y, en su actividad oral, por la *memoria* y la *actio*.

Aunque buena parte de las reglas clásicas de la retórica siguen siendo consideradas en la actualidad, el concepto de discurso a través de los siglos ha sufrido variaciones, ampliaciones y enriquecimientos desde múltiples enfoques y disciplinas.

Actualmente la lingüística permite estudiar la lengua, por un lado, como *sistema* (fonética, morfosintaxis, léxico, semántica) y, por otro, como *instrumento para la interacción comunicativa*, a través de disciplinas como la pragmática (que estudia la

enunciación y enunciado, deixis, modalización, actos de habla, la estructura informativa del enunciado, análisis del discurso), y la lingüística textual.

2.1.1. *El discurso político*

La tradición retórica romana clasificó los discursos políticos en tres tipos. Quintiliano, siguiendo a Cicerón, señala que los *géneros del discurso retórico* son el *laudatorio o demostrativo*, el *deliberativo*, y el *judicial* (Quintiliano, 1976, III, 4, 15). Por su parte, Aristóteles clasifica los discursos oratorios en discurso *deliberativo* (cuando hay que decidir sobre asuntos futuros que afectan a las sociedades democráticas o a ciertos individuos que integran esas sociedades), discurso *demostrativo* (cuando los oyentes son simples espectadores que juzgan sobre la habilidad del orador) y discurso *judicial* (cuando el discurso es realizado con la finalidad de que un juez juzgue a favor de nuestra manera de ver cierto asunto del pasado).

La clasificación del discurso retórico descrita por Quintiliano se basa en la perspectiva del emisor y la de Aristóteles está pensada desde el punto de vista del receptor. Ambas responden a condiciones comunicativas propias de su época (expresión oral, receptor presencial, audiencia pública limitada al foro).

En la actualidad los estudios de los discursos retóricos, aunque consideran las clasificaciones clásicas, integran en sus análisis tanto los aportes de las ciencias del lenguaje como los de las de la comunicación moderna. Algunos de los elementos claves que diferencian los discursos de la época antigua con lo de la contemporánea son el canal, las condiciones de la enunciación, y la distancia entre emisor y receptor.

Hoy, gracias a los medios de comunicación masivos (canal), es posible dirigirse simultáneamente a diferentes audiencias (público en general, políticos, periodistas) y a audiencias futuras (a través de registros audiovisuales); se trata aquí principalmente de una audiencia imaginada, no presencial, de distinta naturaleza a la del antiguo foro.

Los estudios actuales ponen un renovado énfasis en las condiciones en que se realiza el proceso comunicativo. Así, por ejemplo, entendemos que la determinación del género de un discurso retórico se define por su consideración pragmática, es decir, extralingüística.

Pujante señala que el carácter retórico de un texto se define según las situaciones o acontecimientos específicos para los que el texto se crea. “Uno de los elementos clave a estudiar, en un texto retórico, en relación con su contexto, es la *finalidad*” (2010).

Un segundo elemento clave, agrega el autor, es *la audiencia* a la que va dirigido el discurso. Esto, debido a que el emisor puede concebir su audiencia de modo muy diverso:

Una audiencia que no sólo es la presente en ese momento ante el emisor del discurso, sino que es una audiencia de múltiples niveles, en diferentes lugares (debido al carácter actual de los medios de comunicación) y, en ocasiones, es una audiencia proyectada en el tiempo, pues el rétor-político también proyecta su discurso con visión de futuro, hacia futuros electores o hacia futuras generaciones de conciudadanos o de ciudadanos del mundo que habrán de juzgarlo (Pujante, 2010).

Un tercer elemento útil de estudiar de un discurso político es el *prestigio del emisor* del discurso.

Desde este punto de vista, el último discurso de Salvador Allende (en adelante SA) es un discurso que tiene como propósito o finalidad *denunciar* (la usurpación del poder legítimo por medios ilegales e inmorales) a las fuerzas golpistas. Esta denuncia tiene como *destinatarias* tanto a la ciudadanía presente (quienes escuchan en vivo la emisión radial) como a las futuras generaciones de conciudadanos y ciudadanos del mundo, quienes podrán juzgarlo. El emisor habla en su calidad de Presidente de la República, es decir, *como la autoridad máxima* de la nación, en la que radica el poder.

2.1.1.1. Estructura del discurso político

De acuerdo a las ideas de Aristóteles, el discurso retórico puede ser dividido en cuatro partes: *exordio*, *exposición*, *argumentación*, y *peroración*. El arte de la retórica es, fundamentalmente, una técnica de persuasión. Ésta considera: a) la argumentación (*lógos*); b) la altura moral de emisor y la demostración de competencia y conocimiento de la materia que trata (*éthos*); c) la capacidad de conmovir a los oyentes para reforzar sus argumentos (*páthos*).

Finalmente podemos decir que como discurso político “es un discurso estratégico, en la medida en que define propósitos, medios y antagonistas”, a la vez que “manifiesta propiedades performativas, lo que significa que quien lo sustenta no se limita a informar o transmitir una convicción, sino que también produce un acto, expresa públicamente un compromiso y asume una posición” (Gutiérrez, 2005).

2.2. La subjetividad

El *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014) define la subjetividad como lo perteneciente o relativo al sujeto, considerado en oposición al mundo externo.

Si nos referimos a lo opuesto, es decir a lo objetivo, aludimos a la forma de utilizar conceptos de manera distante, careciendo de algún grado de implicancia personal dentro de lo posible. Sin embargo, si nos referimos a lo subjetivo, aludimos a los intereses propios del sujeto, en este caso, del enunciador. En el caso del discurso político, la carga subjetiva es indiscutida.

En donde también se analiza la subjetividad es en la filosofía, la que la relaciona con la interpretación que se realiza sobre la experiencia exclusiva del enunciador. En esencia, la subjetividad es la expresión personal de lo interior reflejado en pensamientos u expresiones.

2.2.1. Subjetividad en el lenguaje

En la comunicación humana la subjetividad se manifiesta mediante el lenguaje. La subjetividad está relacionada con un significado connotativo, que responde a experiencias emocionales del sujeto y es propia de cada contexto, por lo que el enunciador la utiliza para apropiarse de su discurso y referirse a sí mismo. Conforme a esto, podemos decir que la comprensión del enunciado dependerá de quién lo pronuncie, la situación y el enunciatario.

2.2.2. Características generales de subjetividad en la enunciación

Si bien existen clasificaciones determinadas de las marcas subjetivas, éstas tienen características en común. En la enunciación, el emisor tiene la posibilidad de utilizar diversos recursos o modalidades oracionales –muchas veces elegidos inconscientemente–, los que están determinados por su visión del mundo y por el contexto donde se desenvuelve. Podemos encontrar recursos expresivos tales como eufemismos, refranes, hipérbolos, redundancias, interrogaciones retóricas, insultos y modismos propios de la cultura; modalidades oracionales para expresar duda o negación frente a los hechos, léxico valorativo, sea afectivo o despectivo, ideológico y, en el caso de discursos escritos, signos de puntuación como las comillas, los puntos suspensivos o paréntesis entre otros, representantes de silencio, duda o incluso ironía.

2.3. La enunciación

En la línea de Saussure, Emile Benveniste desarrolla la teoría de la enunciación. La enunciación es el acto individual de utilización de la lengua, acto por el cual un sujeto se apropia de la lengua para convertirla en discurso.

Benveniste plantea que el aparato formal de la enunciación está compuesto por un enunciado, un locutor y un alocutario.

El enunciado es el producto o resultado del acto de la enunciación. La enunciación implica siempre una situación de diálogo, un enunciador dirigiéndose a un alocutario, ya sea presente o ausente, real o imaginario (1970, pp. 12-18).

Durante el proceso de la enunciación el sujeto inevitablemente deja sus huellas en el discurso, las llamadas marcas de la enunciación. “La enunciación es, pues, por esencia histórica, un acontecimiento y, como tal, jamás se repite dos veces en forma idéntica” (Anscombe y Ducrot, 1976, p. 18).

La enunciación se relaciona directamente con lo que Austin denomina “Actos de habla” (Austin, 1982), línea desarrollada por la pragmática.

En consecuencia, entendemos al discurso como una forma de lenguaje escrito (texto) o hablado (intercambio verbal en su contexto social, político o cultural), un estructura verbal, un signo, una iteración contextualmente situada.

2.3.1. Marcas de la enunciación

La enunciación, como acto individual del uso de la lengua, plasma en el discurso marcas específicas del enunciatario. Estas huellas subjetivas, inherentes a toda unidad léxica, han sido clasificadas en (Kerbrat-Orecchioni, 1980):

–*Deícticos* (entonaciones particulares –entre otros indicios– que permiten analizar en un enunciado cómo el locutor selecciona, destaca u omite entidades de la situación comunicativa).

–*Subjetivemas y campos semánticos* (valoraciones que el locutor hace del mundo).

–*Modalizadores* (valoraciones que el emisor destine a su propio discurso, afirmaciones, dudas, certidumbres).

2.3.2. Unidades subjetivas de la enunciación

Kerbrat-Orecchioni (1986) desarrolla la idea previamente planteada por Benveniste respecto a la existencia de partículas lingüísticas específicas que expresan subjetividad en el enunciado, estando estrechamente relacionadas entre sí.

En primer lugar, encontramos los *deícticos*, provenientes de la deixis dentro de la pragmática, definidos como unidades lingüísticas cuyo funcionamiento semántico-referencial considera elementos contextuales de la situación comunicativa (Adelstein,

1996; Cifuentes, 1989). Dentro de sus tipos podemos encontrar, por un lado, la *deixis anafórica* (anáfora gramatical), representada por una expresión reemplazante de algo previamente mencionado y que se entiende por el contexto situacional (Ej.: “el color y las formas: esto es lo que me interesa”) y, por otro, la *deixis catafórica*, que indica un objeto que se señalará posteriormente y se entiende de acuerdo al contexto (ej. “eso es lo que me gusta de ti: que siempre dices la verdad”).

De igual forma, podemos encontrar la *deixis personal* (ej. “Pedro dijo: yo soy tu amigo”), *temporal* (ej. “iré mañana”), *espacial* (ej. “guarda la revista acá”), *textual o discursiva* y *social* (ej. “¿Qué opina Ud. al respecto?”), representadas por pronombres personales y pronombres posesivos, (referentes al enunciador y enunciatario directo), pronombres o adjetivos demostrativos (relativos a la representación contextual de la acción), preposiciones de tiempo y adverbios como localizadores temporales (relacionados con las instancias y momentos específicos de la situación), preposiciones de lugar y verbos como localizadores espaciales (vinculados a la contextualización espacial de la situación) y, por último, los adjetivos posesivos y sustantivos de parentesco (referidos a términos relacionales, muchas veces discutidos por pertenecer efectivamente a este grupo específico) (Adelstein, 1996; Cifuentes, 1989).

En segundo lugar, encontramos los *subjetivemas*, definidos como unidades léxicas poseedoras de juicio evaluativo en el enunciado. Este juicio evaluativo puede ser valorizante o desvalorizante, lo que depende exclusivamente de la apreciación del enunciador y puede ser expresado mediante sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios (ejs. “eres un pelafustán” [sustantivo]; “vestía un traje lindísimo” [adjetivo]; “se mataba de la risa” [verbo]; “mintió descaradamente” [adverbio]) Los subjetivemas en sí tienen una estrecha –por no decir directa– relación con el campo léxico-semántico del enunciador, funcionando como recurso base para la construcción de contenido por parte de una entidad (“Paraíso, felicidad, gozo, libertad, paz, placer”). El campo léxico-semántico se asocia con la modalidad divulgativa de un discurso, contraponiéndose a una modalidad especializada rica en sintagmas léxicos frecuentes en un área determinada. Dentro de un conjunto de subjetivemas se establecen las redes semánticas que conforman el campo semántico, el que determina el punto de vista del enunciador en su enunciación (Dueñas et al., 2011, p. 127).

En tercer lugar, encontramos los *modalizadores*, muchas veces coincidentes en cuanto a su definición con los anteriormente mencionados subjetivemas, pero enfocados principalmente en su modo interpretativo. Son unidades o construcciones lingüísticas que refieren al modo de la enunciación. Estos suelen presentarse mediante selección de contenido y jerarquización de información (“Damas y caballeros”), marcas ortográficas interpretativas (“¡Vete de aquí!”), expresiones verbales (uso de subjuntivo o perífrasis verbal) (“si yo estuviera en tu lugar, me iría), figuras retóricas o literarias (“creen que vivo en un castillo de cristal”), eufemismos (“dio su último suspiro”) y marcas de estilo (“cuento corto: nos separamos y no nos vimos más”).

De acuerdo con Otalona Olano (1988), la *modalidad* se define como “la actitud del sujeto hablante ante el oyente y/o ante el contenido de la predicación emitida por él en el enunciado” y que dentro de este concepto podemos encontrar la subclasificación de realidades tales como: las modalidades lógicas (“se sabe que en invierno oscurece más temprano”), las modalidades apreciativas (“tuvimos una interesante conversación”), las modalidades de frase (“trabajando duro se llega lejos”), las modalidades deónticas (obligación) (“todo ser humano es libre de expresar su pensamiento”), modalidades epistémicas (probabilidad) (“Posiblemente descubrirán vida en otros planetas”), entre otras.

¿Qué criterio se debería utilizar para identificar unidades con carga subjetiva? Kerbrat-Orecchioni (1986) plantea que no existe un criterio específico como parámetro selectivo de unidades subjetivas en un enunciado y que la identificación de estas unidades simplemente se aplica a partir de la intuición; sin embargo, existirían ciertos ámbitos que podrían crear y afinar este mecanismo tales como: 1) la pertenencia de una unidad connotativa dentro de un campo semántico establecido y preferido por el enunciadador; 2) la “no obviedad” del enunciado dentro de un contexto específico, lo que se opondría a las unidades con valor objetivo y, por último; 3) la existencia de términos que parecieran fuera de lugar dentro de un discurso que pretende ser objetivo. Por otro lado, Annika Franz afirma que la delimitación de un concepto modalizador es bastante difícil, ya que el campo de la modalización es muy amplio e impreciso, lo que dificulta la delimitación de cuál es y cuál no es efectivamente una partícula modalizadora. Finalmente, se llega al consenso de que existe una definición básica que

determina a la modalización como la actitud del enunciador ante el enunciatario o la enunciación misma (Franz, 2009, p. 109).

¿Qué hace a un término más o menos subjetivo? Kerbrat-Orecchioni señala que “el eje de oposición objetivo/subjetivo no es dicotómico, sino gradual. Las unidades léxicas están ellas mismas (en la lengua) cargadas con un peso más o menos grande de subjetividad” (1986, p. 94).

De acuerdo con esto, podríamos presumir la existencia de palabras con un mayor grado de subjetividad por el simple de hecho de ser partículas que emiten un juicio valorativo.

Agrega la autora que “el porcentaje de subjetividad varía de un enunciado a otro en la medida en que las unidades pertinentes desde este punto de vista pueden estar presentes en mayor número o con mayor densidad” (1980, p. 95). La forma ideal de medir dicho porcentaje en un enunciado sería haciendo un inventario de las unidades enunciativas y elaborando un método de cálculo para un enunciado específico.

2.4. La transcripción del lenguaje oral al escrito

Aunque los problemas de la transcripción del lenguaje oral al escrito no son materia de nuestro trabajo, creemos importante plantear algunos antecedentes al respecto.

Bravo señala que “la transcripción del discurso oral evoca lo hablado, pero casi nunca es un exacto equivalente de éste” (2006). “Los distintos sistemas de signos de transcripción no reflejan la gran riqueza de la oralidad” (Níkleva, 2008). En la transcripción de un discurso oral desaparecen elementos no verbales fundamentales, como los códigos paralingüísticos (entonación, intensidad de la voz, silencios), kinésicos (lenguaje corporal), proxémicos (distancia entre emisor y receptor), que contienen información sobre la intención del hablante. La transcripción intenta en lo posible rescatar en el texto ese tipo información a través de signos de puntuación (signos de exclamación, de interrogación), y de recursos tipográficos (mayúscula, cursivas, negrita), que sólo son elementos aproximativos de esos fenómenos de la oralidad. La transcripción, en ese sentido, es un tipo de traducción. De este modo, un discurso oral *transcrito y traducido a una segunda lengua* –como el que analizamos–

sufre pérdida semántica en este doble proceso de transformación, especialmente la relativa a los rasgos afectivos y valorativos del emisor.

2.5. El “Último discurso” de Salvador Allende

El “Último discurso” es un discurso oral en idioma español, pronunciado por el Presidente Salvador Allende desde su despacho en La Moneda y dirigido a la ciudadanía a través de su transmisión en directo por radio Magallanes. Su duración es 6,10 minutos. A partir de su grabación en cinta, más tarde fue transcrito y difundido por la prensa internacional. El texto contiene 620 palabras en español.

Salvador Allende ha sido popularmente señalado como uno de los políticos chilenos de mayores habilidades retóricas¹. Aunque no todos sus discursos tienen un mismo nivel de elaboración, son reconocidos –por su estilo espontáneo, cargado de imágenes y altamente persuasivos–, entre otros, sus discursos en la Federación de Estudiantes de Chile (4 sept. 1970), en la Universidad de Guadalajara (2 dic. 1972), en las Naciones Unidas (4 dic. 1972). La vasta producción de discursos a través de su carrera política lo hicieron, al menos, un orador experimentado. Como tal, disponía de un amplio repertorio de procedimientos verbales (fónicos, morfosintácticos, semánticos) al que recurría con facilidad en sus alocuciones improvisadas, y a través de los cuales construyó un estilo propio, claramente identificable. Como señalan los tratados clásicos, la capacidad de oratoria de un individuo es directamente proporcional a la riqueza del depósito de lenguaje que se tiene en la memoria.

2.5.1. Estructura

Una breve mirada a la estructura del “Último discurso” nos permite comprobar que, pese a su carácter de improvisado, éste obedece, en términos generales, al canon clásico:

¹ Pese sus habilidades persuasivas, autores destacados opinan en contrario: Pablo Neruda: “Allende nunca fue un gran orador” (“Neruda”, en Amado et al. Comps., 1983); Alfredo Jocelyn-Holt: “todos quienes lo conocieron coinciden en que no era un gran orador” (1999, citado por Benítez, 2006).

Exordio: El exordio corresponde a la introducción al tema, que normalmente comienza con el vocativo que identifica al destinatario. En este discurso el orador desde el inicio da un golpe de atención al expresar una oración trágica: “Seguramente ésta es la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes”.

Exposición: El hablante, en su calidad de Presidente de la nación (en quien recae el poder entregado por los ciudadanos), da a conocer los hechos que están sucediendo, el golpe de estado está siendo llevado a cabo. Da a conocer su decisión de defender el gobierno hasta su muerte.

Argumentación: Impugna las motivaciones de los golpistas para romper el sistema democrático, denuncia a los responsables de los hechos y condena los medios ilegítimos y violentos que han utilizado. Asegura que, pese a ello, no podrán detener la historia ni los procesos de cambio.

Peroración: Se despide y agradece su lealtad a los ciudadanos que creyeron en su proyecto de cambio social, y lo hace de modo especial hablándole a los diversos grupos que considera fueron su principal apoyo (los trabajadores, la mujer modesta, los jóvenes, los campesinos, los intelectuales y a los que serán perseguidos). Sus palabras llaman a emociones como la conmiseración del público y buscan lograr su participación emotiva. Este epílogo finaliza con una arenga (“¡Viva Chile! ¡Viva el pueblo! ¡Vivan los trabajadores!”) y finalmente recalca el sentido de su acto de sacrificar su vida: al menos dar una lección moral que castigue a los culpables.

2.5.2. Contexto del “Último discurso” de Salvador Allende

La pragmática es una disciplina de la lingüística que centra su foco de atención en el estudio del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores.

La pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la

intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo (Centro Virtual Cervantes, s.f).

Anscombe y Ducrot (1994), en sus estudios sobre la argumentación, se basan en el análisis del contexto lingüístico y en la estructura interna de los discursos. Agregan que para la comprensión de un enunciado o para explicar la elección de determinadas formas de realizar el enunciado deben considerarse sus factores contextuales, es decir, se debe realizar un análisis pragmático del discurso. Éste considera estudiar las siguientes variables: a) la situación (lugar y tiempo donde ocurre el discurso); b) el contexto cultural; c) las personas presentes y el tipo de relación; d) la información presuntamente compartida; e) el emisor, f) el destinatario; g) el enunciado y el tono del mensaje.

Sin entrar en un análisis detallado, creemos necesario aquí bosquejar algunos aspectos que dan cuenta del contexto en que S. Allende emite su último discurso.

Respecto de la *situación*, es necesario situarnos en Santiago de Chile, la mañana del 11 de septiembre de 1973. Muy temprano se ha iniciado un golpe militar contra el Gobierno de Salvador Allende (líder de la Unidad Popular, conformada por una coalición de partidos de izquierda). El Presidente llega al Palacio de Gobierno a las 7:30 hrs y pide detalles de la situación a sus colaboradores y permanece en su interior. Los militares avanzan. Allende es llamado a rendirse, pero se niega a ello reiteradamente. Las fuerzas militares tienen cercado el Palacio de La Moneda, los aviones de la Fuerza Aérea lo bombardean sin cesar a la vez que por tierra atacan con vehículos de guerra.

En cuanto a su *contexto político cultural*, nos encontramos en plena época de la Guerra Fría y de proyectos revolucionarios en América Latina. El gobierno de Allende ha intentado llevar a cabo una revolución por la “vía democrática”. Tras dos años de Gobierno, se desata una crisis económica y política prolongada, el país está dividido.

La mañana del 11 de septiembre de 1973 en el Palacio de Gobierno se encuentran Salvador Allende junto a un pequeño grupo de colaboradores (ministros, médicos, guardias personales), armados con fusiles, intentando inútilmente resistir el ataque. El presidente se dirige por radio a su audiencia: sus “compatriotas”, informándoles de la sucesión de los hechos en desarrollo.

La ciudadanía conoce la decisión política del gobernante y sus convicciones. Días anteriores ha señalado explícitamente que no abandonará el gobierno mediante presiones de la oposición. Ambos bandos han desarrollado retóricas particulares y excluyentes, altamente ideologizadas.

La ciudadanía está dividida, partidarios y opositores al gobierno socialista esperan un desenlace favorable. Siguen atentos las transmisiones radiales.

Al revisar el contexto discursivo del “Último discurso” de Salvador Allende estimamos de gran importancia considerar el hecho de que éste se produce dentro de una secuencia de cinco alocuciones anteriores (cuatro de Allende y una de la Junta Militar), todos entre las 7:55 y las 9:08 hrs (Anexo 2).

Estas alocuciones y el discurso final se presentan en una secuencia progresiva que relata el bombardeo del Palacio Presidencial, que culmina con la muerte del Presidente Allende y la caída del Gobierno.

El “Último discurso” que analizamos es, entonces, un discurso entre discursos. Como todos ellos son eslabones de una misma secuencia comunicativa, presentamos un resumen de ellos:

Primera alocución de S. Allende. 7:55 hrs. (“La Voz de la Patria”, cadena radial liderada por radio Corporación)

Es una comunicación de carácter informativo.

Salvador Allende se identifica como locutor y señala el lugar desde donde habla (Palacio de La Moneda). Se dirige a la ciudadanía. Informa que ha recibido noticias de un posible levantamiento de la Armada en Valparaíso. Señala que no se moverá de su sitio defendiendo el gobierno. Dice estar a la espera y guardar la esperanza de que las fuerzas armadas respeten la institucionalidad. Insta a los trabajadores a no dejarse provocar, a estar atentos y a esperar sus instrucciones.

Segunda alocución de S. Allende. 8:10 hrs. (Radio Corporación)

Comunicación de carácter informativo.

Explicita su alocutario: “trabajadores de Chile”. El locutor se identifica como Presidente de la República. Confirma el levantamiento de la Marina en Valparaíso. Señala su convicción de que las fuerzas leales al gobierno junto a los trabajadores aplastarán a los golpistas. Reafirma que en su calidad de Presidente permanecerá en La Moneda defendiendo el Gobierno de los trabajadores. Llama a permanecer en sus trabajos y a estar atentos a sus informaciones.

Proclama de los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y Carabineros. 8:35 hrs. (“Cadena Democrática”, compuesta por la Radio Minería y Radio Agricultura de la SNA).

Es una notificación pública de carácter político.

En cinco puntos, esta proclama entrega las razones por las que los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y Carabineros han tomado el poder (la gravísima crisis económica, social y moral que está destruyendo el país, la incapacidad del Gobierno, presencia de grupos paramilitares armados, la restauración del orden y la institucionalidad). Está firmada por los jefes de las Fuerzas Armadas y Carabineros.

Tercera alocución de S. Allende. 8:45 hrs. (Radio Corporación)

Comunicación de carácter informativo y de proclama.

Su destinatario explícito son los “Compañeros”. Informa de la gravedad de la situación. El Golpe es una realidad. Declara su decisión de permanecer en el Palacio de la Moneda, defendiendo el gobierno aun a costa de su vida. Señala haber considerado la posibilidad de verse enfrentado a esa situación. Expresa su convicción de que el proceso de reforma social que lidera no podrá ser detenido, con la desaparición de un líder.

Cuarta alocución de S. Allende. 9:00 hrs. (Radio Corporación - Radio Magallanes)

Comunicación de notificación.

Esta alocución se inicia refiriéndose a la Proclama de los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y Carabineros donde se lo insta a renunciar. Señala su decisión irrevocable de no rendirse. De resistir a costa de su vida, para dar una lección histórica frente a quienes acceden al poder mediante la fuerza y contra la razón. Da cuenta de sonido de los aviones sobre La Moneda. Aunque dice estar conciente de que morirá, señala que mantendrá la dignidad del cargo de Presidente entregado por mecanismos democráticos. Invoca los trabajadores para que no se dejen ultimar, pero les pide que a su vez sepan defender sus conquistas. Alude al indigno papel de las fuerzas reaccionarias, sirvientes del imperialismo.

Quinto y última alocución de S. Allende. 9:10 hrs. (Radio Magallanes)

Comunicación de despedida.

Salvador Allende tiene conciencia de que este discurso será el último que dirija a la ciudadanía.

Califica su mensaje como un mensaje de decepción. Habla de la deslealtad y traición de los generales golpistas. Repite la misma idea que ha dado a conocer en sus cuatro mensajes anteriores. No renunciará. Los procesos históricos no pueden ser detenidos ni con la fuerza ni con el crimen. El momento trágico que se vive será superado. Como en un final de una obra teatral, agradece a los trabajadores, a la mujer trabajadora, a los estudiantes.

2.5.3. El “Último discurso” de Salvador Allende, un discurso oral

Hay quienes han puesto en duda carácter oral e improvisado del “Último discurso” de Salvador Allende. Es razonable pensar en la probabilidad de una preparación previa *in mente*, como lo sugiere, por ejemplo, la periodista Patricia Politzer, quien señala:

Su último discurso es tan perfecto, tan elaborado, que no parece un discurso improvisado en aquel momento de enorme tensión. Da la impresión de que Allende había pensado muchas veces en aquellas palabras (Politzer en Benítez, 2006).

En este mismo sentido opina el médico Arturo Jirón, testigo presencial del momento en que Allende habla por última vez al país: “Siempre he creído que él había pensado antes ese discurso, porque tenía un claro concepto de su valor histórico” (en Zerán, 2009, p.).

Aun así, debemos recordar que un “discurso pensado” no es tal si no se ejecuta el acto de enunciación, es decir, si el emisor no lo emite (Benveniste, 1970).

A su vez, Jirón ratifica el carácter oral del “Último discurso”:

Él [Presidente] está extraordinariamente entero. Es decir, sin vacilación, sin dar muestra de inquietud, con una decisión tomada y *haciendo su discurso sin leer absolutamente nada, no tenía ningún papel* [cursivas nuestras] (en Zerán, 2009, p.).

Podemos decir, entonces, que en el Allende orador la *memoria* tiene aquí una plena realización.

Níkleva (2008) indica que las principales diferencias entre estas dos modalidades de la lengua (la oral/la escrita) se refieren a las *condiciones de producción y recepción de un discurso*.

En el proceso de elaboración de un discurso escrito quien escribe puede probar y elegir las estructuras sintagmáticas, puede acumular elementos de un mismo paradigma antes de elegir el más adecuado, sin que este ejercicio de confección deje huellas. En cambio, en el discurso hablado este “borrador” de ensayos de probabilidades de uso (acumulación, correcciones sobre la marcha) queda en evidencia. Aquí existe la imposibilidad de borrar la corrección.

Así, la autora establece tres características fundamentales de los textos orales: a) acumulaciones paradigmáticas; b) idas y vueltas sobre el eje de los sintagmas, c) introducción de oraciones intercaladas (Níkleva, 2008).

Agrega que la acumulación paradigmática (enumeración de palabras similares) tan característica de la producción oral es, muchas veces, utilizada como recurso estilístico.

En efecto, precisamente estas tres características de construcción discursiva son las que nos permiten confirmar la tesis del carácter netamente oral del “Último discurso”.

Las marcas de construcción discursiva del “Último discurso” que entregan indicios de su carácter oral, y en algún grado improvisado, son principalmente:

a) la sustitución de un significante por otro de la misma categoría, en la búsqueda de los conceptos más apropiados para expresar su idea (acumulación paradigmática): “felonía, cobardía, traición”; “Me dirijo a los profesionales de la patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron trabajando contra la sedición”.

b) “las vacilaciones donde el hablante busca la denominación adecuada” (Blanche - Benveniste, 1998, p. 109) (idas y vueltas sobre el eje de los sintagmas): “El capital foráneo, el imperialismo, unido a la reacción”

c) introducción de oraciones intercaladas: Me dirijo a los profesionales de la patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron trabajando contra la sedición auspiciada por los Colegios profesionales, colegios de clase para defender también las ventajas que una sociedad capitalista da a unos pocos.

El “Último discurso”, en cuanto a los mecanismos de elaboración propios de la oralidad, es comparable al Discurso de Guadalajara (Allende, 1972), locución improvisada en la que utiliza procedimientos similares (vacilaciones, oraciones intercaladas, cadenas de adjetivos, etc.).

2.5.4. Transcripción del “Último discurso” de Salvador Allende

No ha sido posible obtener información verificable sobre la autoría de la primera transcripción publicada del audio del “Último discurso” de Salvador Allende. Este registro, grabado en cintas magnetofónicas, fue rescatado desde los estudios de Radio Magallanes, por su director, Guillermo Ravest, quien realizó varias copias que fueron repartidas a reporteros extranjeros, embajadas y exdirigentes del antiguo gobierno.

Son numerosas las transcripciones del “Último discurso” que circulan tanto en los medios escritos como en los digitales. Tras nuestras indagaciones hemos comprobado que éstas difieren en detalles como la puntuación, signos de exclamación, eliminación de pausas.

Los criterios de elección de la transcripción que utilizamos para nuestra investigación son tres: a) la más cercana al registro de audio, b) la más citada, c) la de mayor frecuencia de aparición en Internet.

El texto en español contiene 620 palabras. Está dividido en 11 párrafos. Todos ellos son breves (entre 2 y 4 líneas), salvo dos párrafos centrales (entre 8 y 10 líneas).

2.5.5. Traducciones del “Último discurso” de Salvador Allende

En nuestra investigación comprobamos la existencia de varias versiones en inglés del “Último discurso”. En algunas notamos variaciones importantes, principalmente omisiones de palabras o conectores, recorte de párrafos, etc. Seguramente porque partieron de un texto base mal transcrito, no contrastado con el registro de audio.

La fecha, autoría y publicación de la primera traducción al inglés del “Último discurso” son desconocidas. Hicimos numerosas consultas tanto a traductores como a quienes aparecían ligados a las versiones disponibles en Internet. Todos coinciden en la dificultad de obtener esos datos².

De las versiones traducidas del “Último discurso”, hemos elegido para nuestro análisis las tres más completas, difundidas y citadas:

- 1) “President Salvador Allende’s Farewell Speech”. The Common Front For Latin America (COFFLA) (1973?)
- 2) “Last Words”. Yoshie Furuhashi (2006).
- 3) “Allende’s Last Speech”. Axé. Colhearted scientist (2007).

² Por ejemplo, el profesor Daniel Chernilo (Department Of Social Sciences, Loughborough University, UK), quien ha aparecido en la red como autor de una versión en inglés de este discurso, nos señaló que equivocadamente se le ha atribuido su autoría; afirma haber sido sólo el difusor de una versión anónima. Asimismo aludió a la dificultad de determinar la fecha de la primera traducción al inglés.

2.5.6. Aspectos determinantes de las traducciones estudiadas

Hurtado Albir define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (2001, p. 41).

El traductor debe contar con la competencia traductora, y realizar un proceso mental para comprender el sentido del texto y así poder reformularlo.

Al momento de analizar una determinada traducción es necesario tomar en cuenta no sólo los mecanismos textuales del interior del texto sino también sus relaciones externas: contexto social en que se realiza la traducción, las características del receptor de ésta, el perfil de quien realiza el encargo y la finalidad de la traducción (Pujante, 2010).

La *finalidad* de la traducción determina los caminos metodológicos que usará el traductor. Los traductores de los tres textos meta que analizamos se acercaron al método literal (transcodificación lingüística), por cuanto consideraron que era el apropiado para este caso, al tratarse el TO de un texto de valor “histórico-documental”, en el marco de la difusión general de ideas (ciencias sociales, sociedad). (No son pertinentes aquí los métodos de interpretación libre ni el de erudición o filológico). Su destinatario es un público general, de lengua y cultura distintas, por cuanto el traductor no solamente debe preocuparse del aspecto lingüístico del TO sino de las intenciones comunicativas que hay detrás (Hurtado Albir, 2001).

En cuanto a la *distancia* que media entre la producción y la traducción, el TM1 (COFFLA) es el más cercano de las tres traducciones estudiadas. Se estima fue realizada sólo meses después de concretado el TO, en diciembre de 1973. Por ello, tanto el traductor como los destinatarios cuentan con información limitada y confusa de las condiciones contextuales en que el discurso fue emitido. Tanto el TM2 (Yoshie Furuhashi, Monthly Review, 2006) como el TM3 (Axé, Colhearted scientist, 2007) corresponden a versiones cuya distancia con el TO supera los treinta años. Obviamente, aquí la distancia histórica permite tanto al traductor como al destinatario

contar con una perspectiva distinta de los anteriores en cuanto a información de las condiciones de producción del TO y del contexto sociocultural de la época en que se originó.

Otro aspecto importante de estas traducciones se relaciona con *el perfil de quien realiza el encargo*. Los tres textos meta fueron encargados por organizaciones con ideas afines al emisor del discurso. Se trata de grupos de investigación independientes de tendencia socialista en los Estados Unidos y que desde el tiempo la Guerra Fría han mantenido una opinión crítica sobre las políticas imperialistas, especialmente las relacionadas con América Latina.

3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1. ¿Cuáles son las principales pérdidas de marcas subjetivas en las tres traducciones analizadas del “Último discurso” de Salvador Allende del 11 de septiembre de 1973?
2. ¿Cuál es el principal factor que incide en la alteración o pérdida de marcas subjetivas en la traducción del “Último discurso” de Salvador Allende del 11 de septiembre de 1973?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

- Identificar la pérdida de marcas subjetivas en tres traducciones al inglés del “Último discurso” de Salvador Allende del 11 de septiembre de 1973.

4.2. Objetivos específicos

- Identificar las marcas subjetivas presentes en el texto en español y tres traducciones al inglés.
- Identificar la pérdida de las marcas subjetivas en las tres traducciones del “Último discurso” de Salvador Allende.
- Señalar los casos más representativos de la pérdida de marcas subjetivas del “Último discurso” de Salvador Allende, a través de un análisis comparativo del texto en español con cada una de las versiones en inglés.

5. METODOLOGÍA

5.1. Corpus

Texto origen (TO): “Último discurso” (PiensaChile.com).

Texto meta 1 (TM1): “President Salvador Allende’s Farewell Speech”. The Common Front For Latin America (COFFLA) (1973?)

Texto meta 2 (TM2): “Last Words”. Yoshie Furuhashi. Monthly Review on line (2006).

Texto meta 3 (TM3): “Allende’s Last Speech”. Axé. Colhearted scientist. (2007).

5.2. Procedimiento

Basándose en la literatura revisada, se identificaron las marcas subjetivas presentes en la transcripción del “Último discurso” de Salvador Allende de 1973 (TO). Estas marcas subjetivas se agruparon en deícticos, subjetivemas o modalizadores, siguiendo a Kerbrat-Orechionni (1986).

En el caso de la deixis, se procedió a realizar una tabla clasificadora para determinar los tipos de deícticos que poseía el texto.

Posteriormente, se procedió a la detección de subjetivemas dentro del texto. Para ello se generó una red semántica de la frecuencia léxica utilizada por el emisor en enunciados anteriores, para lo cual se eligió intencionadamente los tres discursos más conocidos de la carrera política de Salvador Allende (Discurso en la FECH, 4 de septiembre de 1970, Santiago de Chile; Discurso en la Universidad de Guadalajara, México, 2 de diciembre de 1972; Discurso en las Naciones Unidas, 4 de diciembre de 1972). A partir de esto determinamos un grupo recurrente de unidades léxicas propias del autor, las que denominamos *subjetivemas de frecuencia personal*. Para completar esta red semántica, se buscó las palabras con cargas valorativas por parte del

enunciador en el TO, denominándolas *subjektivemas de caso específico*. Adicionalmente, se creó un tercer grupo, con la denominación **subjektivemas verbales**, caracterizados por compartir paralelamente su presencia en construcciones lingüísticas modalizadoras. Estas tres categorías completaron en totalidad la construcción del campo semántico, categorías que fueron listadas en una nueva tabla, con el fin de cuantificar los casos de cada tipo.

Luego se procedió a identificar las construcciones modalizadoras presentes, con el propósito de determinar los tipos de modalización usados por el enunciador en la creación de su discurso. Para esto se realizó una clasificación según su tipo, las que denominamos *modalizadores de uso del subjuntivo*, *modalizadores de figura retórica*, *modalizadores de construcción verbal subjetiva*, *modalizadores de verbo modal* y *modalizadores de ortografía por apreciación subjetiva*.

Posteriormente al análisis del texto origen, se procedió a identificar las soluciones elegidas para cada caso en particular de deícticos, subjektivemas y modalizadores dentro de los tres textos meta. Finalmente, se realizó una tabla comparativa que reveló si cada decisión traductológica de su respectivo traductor consideraba la carga subjetiva de la unidad o construcción lingüística del texto origen.

6. ANÁLISIS DE RESULTADOS

“El Último discurso” (TO) contiene 171 marcas subjetivas en su totalidad, las que corresponden a 67 deícticos, 72 subjetivemas y 32 modalizadores. Esta división nos facilitó su clasificación, ya que muchas compartían características de diferentes grupos, es decir, muchas estructuras entraron en la *clasificación deícticos, subjetivemas o modalizadores* a la vez. De esta cantidad total, 50 marcas subjetivas presentaron algún problema en el traspaso de su carga subjetiva en una o más traducciones de las analizadas. A partir de los problemas³ detectados (Tabla 1), nos centramos en analizar los casos más relevantes de pérdidas de marcas subjetivas en las tres traducciones del “Último discurso”:

Tabla 1. Marcas subjetivas que presentaron problema en su traspaso de carga subjetiva en una o más traducciones de las analizadas.

	Marca subjetiva en TO	Clase de marca subjetiva	Tipo de marca subjetiva
1	Seguramente ésta será la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes.	Modalizador	Uso de subjuntivo
2	Seguramente ésta será la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes.	Modalizador	Verbo modal
3	La Fuerza Aérea ha bombardeado las torres de Radio Portales y Radio Corporación.	Subjetivema	Léxico
4	(...) Mis palabras no tienen amargura sino decepción.	Subjetivema	Léxico
5	(...) Que sean ellas el castigo moral para los que han traicionado el juramento que hicieron (...)	Modalizador	Figura retórica
6	Que sean ellas el castigo moral para los que han traicionado el juramento que hicieron (...)	Modalizador	Uso de subjuntivo
7	(...) más el señor Mendoza, general rastrero que sólo ayer manifestara su fidelidad y lealtad al Gobierno (...)	Subjetivema	Léxico

³ Definimos como *problemas* aquellos casos cuya su carga subjetiva no fue satisfactoriamente traspasada en uno o más textos meta.

8	(...) y que también se ha autodenominado Director General de carabineros. Ante estos hechos sólo me cabe decir a los trabajadores (...)	Subjetivema	Léxico
9	¡Yo no voy a renunciar!	Modalizador	Conjugación subjetiva
10	Colocado en un tránsito histórico (...)	Subjetivema	Léxico
11	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Modalizador	Uso de subjuntivo
12	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Subjetivema	Léxico
13	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Subjetivema	Léxico
14	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente (...)	Modalizador	Conjugación subjetiva
15	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente (...)	Modalizador	Verbo modal
16	(...) no podrá ser segada definitivamente (...)	Subjetivema	Léxico
17	Tienen la fuerza , podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Subjetivema	Léxico
18	Tienen la fuerza, podrán avasallarnos , pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Subjetivema	Léxico

19	Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Modalizador	Conjugación subjetiva
20	La historia es nuestra y la hacen los pueblos	Modalizador	Conjugación subjetiva
21	La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Deíctico	Anáfora
22	<u>Trabajadores de mi</u> Patria	Subjetivema	Léxico
23	(...) Quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron , la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia (...)	Modalizador	Conjugación subjetiva
24	(...) Quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron, la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia, que empeñó su palabra en que respetaría la Constitución y la ley, y así lo hizo.	Deíctico	Anáfora
25	En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección (...)	Modalizador	Uso de subjuntivo
26	En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección (...)	Modalizador	Verbo modal
27	El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición (...)	Modalizador	Ortografía (Mayúscula)
28	El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición (...)	Modalizador	Uso de subjuntivo
29	(...) la que les enseñara el general Schneider y reafirmara el comandante Araya, víctimas del mismo (...)	Modalizador	Uso de subjuntivo
30	(...) esperando con mano ajena reconquistar el poder para seguir defendiendo sus granjerías y sus privilegios.	Modalizador	Figura retórica

31	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Modalizador	Figura retórica
32	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Subjetivema	Léxico
33	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Modalizador	Figura retórica
34	Me dirijo a la juventud, a aquellos que cantaron y entregaron su alegría y su espíritu de lucha. Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, (...)	Modalizador	Figura retórica
35	Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, (...)	Subjetivema	Léxico
36	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes.	Modalizador	Figura retórica
37	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes. No importa. Lo seguirán oyendo.	Deíctico	Anafórico
38	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes. No importa. Lo seguirán oyendo. Siempre estaré junto a ustedes.	Modalizador	Conjugación subjetiva
39	El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse.	Modalizador	Verbo modal

40	El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse.	Subjetivema	Léxico
41	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.	Modalizador	Verbo modal
42	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.	Subjetivema	Léxico
43	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar , pero tampoco puede humillarse.	Subjetivema	Léxico
44	Trabajadores de mi patria, tengo fe en Chile y su destino.	Deíctico	Anáfora
45	Superarán otros hombres este momento gris y amargo en el que la traición pretende imponerse. (...)	Subjetivema	Léxico
46	Sigan ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, (...)	Modalizador	Conjugación subjetiva
47	Sigan ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, de nuevo se abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre , para construir una sociedad mejor.	Modalizador	Figura retórica
48	¡Viva Chile! ¡Viva el p ueblo! ¡Vivan los trabajadores!	Modalizador	Ortografía (Mayúscula en traducción)
49	Tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.	Deíctico	Catáfora
50	Tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.	Modalizador	Figura retórica

6.1. Deixis

De las 67 partículas deícticas encontradas en el TO, sólo cinco presentaron pérdida de carga subjetiva dentro de una o más traducciones de las analizadas. Las restantes fueron excluidas, ya que no mostraron problemas traductológicos en ningún aspecto. De los deícticos encontrados en el TO relevantes para nuestro análisis en los textos meta, cuatro correspondieron a deícticos anafóricos y uno a un deíctico catafórico (Tabla 2).

Tabla 2. Deícticos que presentaron algún problema de traspaso de carga subjetiva en una o más traducciones de las analizadas.

Marca subjetiva en TO		
1	La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Deíctico anafórico
2	(...) Quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron, la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia, que empeñó su palabra en que respetaría la Constitución y la ley, y así lo hizo.	Deíctico anafórico
3	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes. No importa. Lo seguirán oyendo.	Deíctico anafórico
4	Trabajadores de mi patria, tengo fe en Chile y su destino.	Deíctico anafórico
5	Tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.	Deíctico catafórico

A continuación, describimos los tres casos más relevantes:

6.1.1. Caso 1

En primera instancia, SA en el marco de un discurso político con características de discurso de despedida, expresa a los ciudadanos: *“Quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron, la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia, que empeñó su palabra en que respetaría la Constitución y la ley, y así lo hizo”*. Por un lado, vemos que el hablante, para referirse

a sí mismo, de improviso utiliza la tercera persona en lugar de una primera persona singular. Este giro no es casual, sino intencional; con ello intenta producir una mirada distanciada de sí con perspectiva histórica; se presenta no en calidad del yo-persona, sino en su rol de agente político en cumplimiento de una misión encomendada. Por otro lado, podemos apreciar que el objeto directo es representado por un “lo”, que corresponde a un pronombre personal acusativo deíctico anafórico de una tercera persona singular, referido a los actos mencionados previamente. Ambas observaciones son captadas –y traducidas– de manera satisfactoria por el TM2 y TM3, los que conservan en inglés el pronombre sujeto de tercera persona *he* y utilizan un pronombre demostrativo *that* en representación del objeto directo (...*a man who was only an interpreter of great yearnings for justice, who gave his word that he would respect the Constitution and the law and did just that*), cumpliendo así con el traspaso de la carga subjetiva presente en el texto original. No obstante, en el caso del TM1, el traductor si bien traduce igualmente el objeto directo como un pronombre demostrativo *that*, erróneamente traduce el sujeto de la última oración como un pronombre personal nominativo de primera persona singular como lo es en inglés el *I* (*a man who was only the interpreter of the great desires of justice, who gave his word that he would respect the Constitution and the law, and that I did*), el que nos hace percibir la pérdida de carga subjetiva, ya que rompe la constante utilizada para referirse a sí mismo como una tercera persona.

6.1.2. Caso 2

En el segundo caso analizado, vemos que SA utiliza en dos oportunidades el vocativo “Trabajadores de mi patria” para dirigirse a su audiencia. En el caso de la segunda utilización de este recurso, el emisor expresa una afirmación: “tengo fe en Chile y su destino.” En este caso el adjetivo posesivo masculino en tercera persona singular corresponde a un deíctico anafórico. En los TM2 y TM3 los traductores respectivos conservaron este adjetivo posesivo, pero lo consideraron como de género neutro, utilizando el adjetivo posesivo *its* en inglés y estableciendo una cierta distancia afectiva del enunciador con el referente de la oración, es decir, su país (*I have faith in Chile and its destiny*). Sin embargo, en el mecanismo de traducción para el TM1, el autor consideró el grado de cercanía afectiva del enunciador con el determinante del adjetivo posesivo: Chile, su patria, por lo que utilizó el adjetivo posesivo femenino

her, lo que conserva la cuota subjetiva presente en la oración (*Workers of my country: I have faith in Chile and in her destiny*). En este caso en particular, nos atreveríamos a afirmar que el autor del TM1 conservó este posesivo de manera voluntaria, ya que el idioma inglés acostumbra el uso del género femenino en pronombres –y consecuentemente en sus adjetivos posesivos– para referirse a naciones, ciudades, huracanes, barcos y otras embarcaciones y cuando existe alguna relación afectiva con lo referido (O’Conner and Kellerman, 2007; Your Dictionary, s.p.).

6.1.3. Caso 3

En el tercer caso, podemos ver que SA, en uno de los párrafos concluyentes de su enunciación, expresa: “*Tengo la certeza de que, por lo menos, (esto) será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición*”, aludiendo al posterior acto que tiene planeado efectuar al terminar con el discurso: el suicidio, acto que considera que servirá de “lección moral” para los golpistas. En este caso, el pronombre personal en tercera persona es tácito, el cual el traductor, para poder traspasar la información de manera satisfactoria, debe inferir el pronombre personal deíctico catafórico, representante del sintagma “mi muerte”, “mi suicidio”, o “mi sacrificio”. En nuestro análisis pudimos cerciorarnos de que los TM1 y el TM2 traspasaron el pronombre personal singular de tercera persona *it*, demostrando que posiblemente han entendido el sentido simbólico del acto suicida de SA o que simplemente utilizaron el recurso anticipatorio muy frecuente en el idioma inglés (*I am certain that, at the very least, it will be a moral lesson that will punish felony, cowardice, and treason*). En el caso del TM3, el traductor no comprendió en su totalidad la referencia y decidió considerar que la propia persona de SA sería la que daría esta lección aludida por el enunciador, reemplazada erróneamente por el pronombre personal *I* (*I have certainty that, at the least, I will be a moral lesson to castigate felony, cowardice, and treason*).

6.2. Subjetivemas

En cuanto a los subjetivemas presentes en el TO, se detectó un total de 72 unidades lingüísticas como red semántica total. 40 corresponden a *subjetivemas de frecuencia personal*, 20 a *subjetivemas de caso específico* y 16 a *subjetivemas verbales* (Tabla 3).

Tabla 3. Subjetivemas presentes en el “Último discurso” de Salvador Allende.

Subjetivemas (72)	
Subjetivemas de frecuencia personal	Subjetivemas de caso específico
Fuerza Armadas	Seguramente
Fidelidad	Oportunidad
Chile	Torres
Lealtad (x2)	Decepción
Gobierno	Soldados
Trabajadores (x3)	Comandantes
Histórico	Auto-designado
Moral	Rastrero
Pueblo	Autodenominado
Chilenos- Chile	Colocado
Sociales	Semilla
Preocupación	Granjerías
Fuerza	Ajena
Digna	Profesionales
Patria-patriotas	Sedición
Capitalista-capital	Ventajas
Social-sociedad	Seguramente
País	Lección
Clases	Pocos
Justicia	Subjetivemas verbales de caso esp.
Imperialismo	Entregáramos
Poder	Colocado
Privilegios	Avasallarnos
Modesta	Tuvieron
Mujer	Ser acallada
Nuestra-nosotros	Ser segada
Tierra	Defenderse
Campesina	Gris
Obrera-obrero	Sigan
Madre	Acribillar
Clasista	Arrasar
	Humillarse
	Sacrificarse

De esta cantidad, 17 unidades generaron problemas en el traspaso de carga subjetiva en alguno de los tres textos meta analizados (Tabla 4), de los cuales analizamos tres:

Tabla 4. Subjetivemas que presentaron problemas en el traspaso de su carga subjetiva en una o más de las traducciones analizadas.

Marca subjetiva en TO		Tipo de marca subjetiva
1	La Fuerza Aérea ha bombardeado las torres de Radio Portales y Radio Corporación.	Sustantivo
2	(...) Mis palabras no tienen amargura sino decepción.	Sustantivo
3	(...) más el señor Mendoza, general rastrero que sólo ayer manifestara su fidelidad y lealtad al Gobierno (...)	Adjetivo
4	(...) y que también se ha autodenominado Director General de carabineros. Ante estos hechos sólo me cabe decir a los trabajadores (...)	Verbo
5	Colocado en un tránsito histórico (...)	Verbo
6	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Verbo
7	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Adjetivo
8	(...) no podrá ser segada definitivamente (...)	Adjetivo
9	Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Sustantivo
10	Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Verbo
11	Trabajadores de mi Patria	Sustantivo

12	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Sustantivo
13	Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino , al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, (...)	Sustantivo
14	El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse.	Verbo
15	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.	Verbo
16	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar , pero tampoco puede humillarse.	Verbo
17	Superarán otros hombres este momento gris y amargo en el que la traición pretende imponerse. (...)	Adjetivo

A continuación, describimos los tres casos más relevantes:

6.2.1. Caso 1

En el segundo párrafo el emisor expresa: “... *más el señor Mendoza, General rastrero que sólo ayer manifestara su fidelidad y lealtad al gobierno, y que también se ha autodenominado Director General de Carabineros*”. Allende desata su indignación contra el acto traicionero de quien fingió ser leal al Gobierno y a su Presidente, convirtiéndose soterradamente en uno de sus verdugos. SA elige un adjetivo masculino peyorativo (“rastrero”) en su función connotativa de “persona caracterizada por ser vil y despreciable” para retratar al sujeto en cuestión. La carga subjetiva que posee esta partícula es innegable, y señala una valoración despreciativa hacia alguien en específico, generando un rechazo moral respecto a sus actos. En cuanto a las soluciones traductológicas expresadas en los textos meta, podemos observar que en los TM2 y TM3 se opta por los adjetivos *despicable* y *cringing* respectivamente, conservando satisfactoriamente la carga peyorativa –y consecuentemente carga subjetiva– del significado del término en cuestión (*the despicable general/ the cringing general*). No lo hace así el TM1, en el cual el traductor considera el adjetivo

“rastrero” en su función denotativa referida a alguien que “va arrastrando”, por lo cual decidió utilizar *callous*, adjetivo que en el inglés tiene por significado “being hardened and thickened” (*Merriam-Webster Dictionary*), decisión que hace perder evidentemente el correcto significado de la palabra analizada y su carga subjetiva.

6.2.2. Caso 2

Otro pasaje similar donde presenciamos nuevamente un conflicto en el traspaso de la carga subjetiva es en el tercer párrafo. En éste, SA, al aludir el accionar de las Fuerzas Armadas, expresa: “*Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza*”. En este sentido, primeramente debemos analizar el sustantivo femenino “fuerza”, utilizado en dos oportunidades dentro de la misma oración. La definición del *Diccionario de la lengua española* la (RAE, 2014) para “fuerza” es “vigor, robustez y capacidad para mover algo o a alguien que tenga peso o haga resistencia”, es el “poder físico o moral”, características del accionar desarrollado universalmente por las Fuerzas Armadas, sobre todo en contextos políticos críticos. Aquí los traductores del TM1 y TM3 confunden este concepto y lo traducen erróneamente por el sustantivo masculino “power” (*They have the power*), “poder”, en el idioma español, no precisamente “fuerza”. El *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014) define, en su segunda acepción, la palabra “poder” como el “dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para mandar o ejecutar algo”, de la misma forma que en inglés: “political or social authority or control, especially that exercised by a government” (*English Oxford Dictionaries*), por lo que se revela que poseer “fuerza” y “poder” no son características sinónimas. Por ello consideramos inadecuada la traducción de este concepto en los TM1 y TM3, por cuanto, desde el punto de vista del locutor, el poder lo poseen los ciudadanos, cuyo representante es el Presidente. El locutor explicita y subraya la diferencia entre “fuerza” (recurso ilegítimo) y “poder” (mando legítimo).

En este caso, en el TM2 el traductor percibe la diferencia al interpretar que, si bien el poder está siendo arrebatado con y por la fuerza, no significa que quienes la ejercen lo posean –al menos hasta ese instante en que el Presidente emite sus palabras–, por ello traduce el concepto de manera satisfactoria (“They have strength”).

6.2.3. Caso 3

En un intento similar, en el noveno párrafo SA se refiere al dramático quiebre institucional que vive Chile en ese instante: “*Superarán otros hombres este momento gris y amargo en el que la traición pretende imponerse*”. Aquí SA utiliza como modificador del sustantivo “momento” el adjetivo calificativo “gris”, el cual entrega un valor connotativo referente a un período histórico oscuro, según su propia apreciación. Los procedimientos traductológicos utilizados en los textos meta coincidieron en dos casos, siendo el TM1 y TM3 las versiones que optaron por traducir el sentido denotativo del adjetivo en cuestión, utilizando *gray* (*other men will overcome this gray and bitter moment where treason tries to impose itself*), lo cual consideramos como pérdida del valor subjetivo de la expresión del enunciador. En cambio, el traductor del TM2 optó correctamente por la connotación del sentido del adjetivo en cuestión, para lo cual ocupó *dark* (*Other men will overcome this dark and bitter moment when treason seeks to prevail*).

6.3. Modalizadores

En nuestro análisis se detectó una cantidad de 33 unidades y construcciones lingüísticas con carga subjetiva propia del enunciador, correspondientes a cinco categorías de modalizadores: 8 de uso del subjuntivo, 9 de figura retórica, 8 de construcción verbal subjetiva, 6 de verbo modal y 2 de ortografía por apreciación subjetiva, de las cuales 28 presentaron problemas en el traspaso de marca subjetiva (Tabla 5).

Tabla 5. Modalizadores que presentaron problemas en el traspaso de su carga subjetiva en una o más de las traducciones analizadas.

Marca subjetiva en TO		Tipo de modalizador
1	Seguramente ésta será la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes.	Uso de subjuntivo
2	Seguramente ésta será la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes.	Verbo modal
3	(...) Que sean ellas el castigo moral para los que han	Figura

	traicionado el juramento que hicieron (...)	retórica
4	Que sean ellas el castigo moral para los que han traicionado el juramento que hicieron (...)	Uso de subjuntivo
5	¡Yo no voy a renunciar!	Conjugación subjetiva
6	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos (...)	Uso de subjuntivo
7	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente (...)	Conjugación subjetiva
8	Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente (...)	Verbo modal
9	Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.	Conjugación subjetiva
10	La historia es nuestra y la hacen los pueblos	Conjugación subjetiva
11	(...) Quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron , la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia (...)	Conjugación subjetiva
12	En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección (...)	Uso de subjuntivo
13	En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección (...)	Verbo modal
14	El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición	Ortografía (Mayúscula)
15	El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición (...)	Uso de subjuntivo

16	(...) la que les enseñara el general Schneider y reafirmara el comandante Araya, víctimas del mismo (...)	Uso de subjuntivo
17	(...) esperando con mano ajena reconquistar el poder para seguir defendiendo sus granjerías y sus privilegios.	Figura retórica
18	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Figura retórica
19	Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron (...)	Figura retórica
20	Me dirijo a la juventud, a aquellos que cantaron y entregaron su alegría y su espíritu de lucha. Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, (...)	Figura retórica
21	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes.	Figura retórica
22	Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz ya no llegará a ustedes. No importa. Lo seguirán oyendo. Siempre estaré junto a ustedes.	Conjugación subjetiva
23	El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse.	Verbo modal
24	El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.	Verbo modal
25	Sigan ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, (...)	Conjugación subjetiva
26	Sigan ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, de nuevo se abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre, para construir una sociedad mejor.	Figura retórica
27	¡Viva Chile! ¡Viva el pueblo! ¡Vivan los trabajadores!	Ortografía (Mayúscula en

		traducción)
28	Tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.	Figura retórica

A continuación, analizamos el caso más relevante de cada tipo de modalización:

6.3.1. Caso 1: Construcción verbal subjetiva: voz pasiva

Por definición, la voz pasiva u oración perifrástica, al igual que la construcción impersonal, es considerada como una construcción verbal subjetiva, ya que se utiliza para manipular la presentación de una acción específica. Ésta nos brinda la posibilidad de marginar lo que no se quiere decir mediante la omisión del sujeto de la oración activa y el énfasis del objeto directo y, a su vez, sujeto paciente (López Fernández, 1998).

Este es el caso de la oración impersonal negativa presente en la segunda mitad del tercer párrafo del texto analizado, en la cual podemos apreciar que SA asevera: “*Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen ni con la fuerza*”. En esta ocasión el emisor utiliza una partícula de pasividad “se”, con el fin de generalizar y difuminar el sujeto agente y enfatizar el complemento predicativo. En el aspecto traductológico, podemos apreciar que, por un lado, los TM1 y TM2 respetan el uso de esta voz pasiva y, por otro, el TM3 opta por una voz activa, señalando un sujeto con el pronombre personal nominativo de tercera persona plural *they* (...*but they cannot stop the social processes, neither by crime nor by force*), lo que le haría perder al enunciado la cuota subjetiva por parte del emisor, aún así si este *they* fue utilizado por su uso común de generalización impersonal.

6.3.2. Caso 2: Figura retórica: anáfora

La anáfora en su función retórica refiere a un elemento estético ligado a la repetición, destinado a aumentar la potencia expresiva de un mensaje. En este caso podemos apreciar que, en reiteradas ocasiones, SA utiliza la anáfora al describir con precisión los destinatarios prioritarios de su discurso: “*Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer*

de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron...”. El emisor ocupa el recurso anafórico a partir del régimen preposicional del verbo principal (dirigirse a). Desde un punto de vista traductológico nos vemos enfrentados a un inconveniente vinculado al traspaso de la carga subjetiva de este pasaje, ya que el verbo equivalente a “dirigirse” (*address*) no involucra un régimen preposicional en su uso formal en el idioma inglés. Es por este motivo que, por un lado, el traductor del TM2, dentro de su proceso de toma de decisiones, margina la figura retórica presente en el original y traduce esta sección sin preposiciones de por medio (*I address, above all, the modest woman of our land, the campesina who believed in us, the worker who labored more, the mother who knew our concern for children. I address professionals of Chile, patriotic professionals, those who...*).

Por otro lado, nos encontramos con que el verbo *address* sí tiene una excepción de su uso con el régimen preposicional *to* en caso de ser un modismo (*Idiom* en inglés). Según *The Free Dictionary*, *address to* “is used to say something directly to some specific person or group”, lo que permitiría su uso en el párrafo analizado, ya que SA intenta dirigirse a los grupos sociales que ha representado durante su mandato: la mujer, la campesina, la obrera, la madre, los profesionales, los estudiantes, etc. A partir de esto, podríamos inferir que los traductores del TM1 y TM3 han percibido –y por lo tanto conservado– la carga subjetiva, mediante el uso de la preposición *to* (*I address myself to you, above all to the modest woman of our land, to the campesina who believed in us, the mother who knew of our concern for the children. I address myself to the professionals of the Nation, to the patriotic professionals...*).

6.3.3. Caso 3: El uso de subjuntivo

El uso del modo subjuntivo está universalmente asociado, por un lado, a la irrealidad de un enunciado y, por otro lado, a actitud del enunciador frente a su enunciado, representando lo subjetivo en contraposición a la objetividad del modo infinitivo (Igalada Belchí, 1989).

El uso del subjuntivo es mucho más utilizado en el español que en inglés, lo cual dificulta la tarea traductológica (Martínez García, 1992).

No obstante, en ambos casos, representa una opción para expresar deseos, emociones, prohibiciones y –en el caso del discurso estudiado– la duda, incertidumbre o posibilidad con el fin de persuadir al enunciatario. Si bien el uso del subjuntivo puede utilizarse en oraciones dependientes, lo encontramos con mayor frecuencia en oraciones subordinadas.

En el texto en cuestión podemos apreciar que SA, al comenzar su enunciación, utiliza una oración subordinada subjuntiva con verbo modal en presente (“pueda”), dependiente de una oración principal indicativa en futuro simple: *Seguramente, esta será la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes*. Las soluciones traductológicas utilizadas en esta ocasión en las tres traducciones meta consideraron la eliminación del verbo modal y su respectivo subjuntivo, recurriendo a otras soluciones gramaticales. En el caso del TM1 el traductor decide recurrir al uso de un futuro simple del indicativo mediante el verbo modal *will*, expresando cierta incertidumbre que rescata en parte la posibilidad subjetiva a la que se refiere el enunciador (*Surely this will be the last opportunity I will have to address myself to you.*) En el segundo y tercer caso (TM2 y TM3), el traductor decide modificar la oración, manteniendo la oración principal y adecuando la subordinada a un infinitivo preposicional (*Surely this will be the last opportunity for me to address you*), eliminando la carga subjetiva que posee el uso del verbo modal en subjuntivo en el caso del “pueda tener” con lo cual toda la subjetividad se ve desplazada y medianamente compensada en el uso del verbo modal *will* de la oración anterior (*Surely this will be...*).

6.3.4. Caso 4: Verbo modal

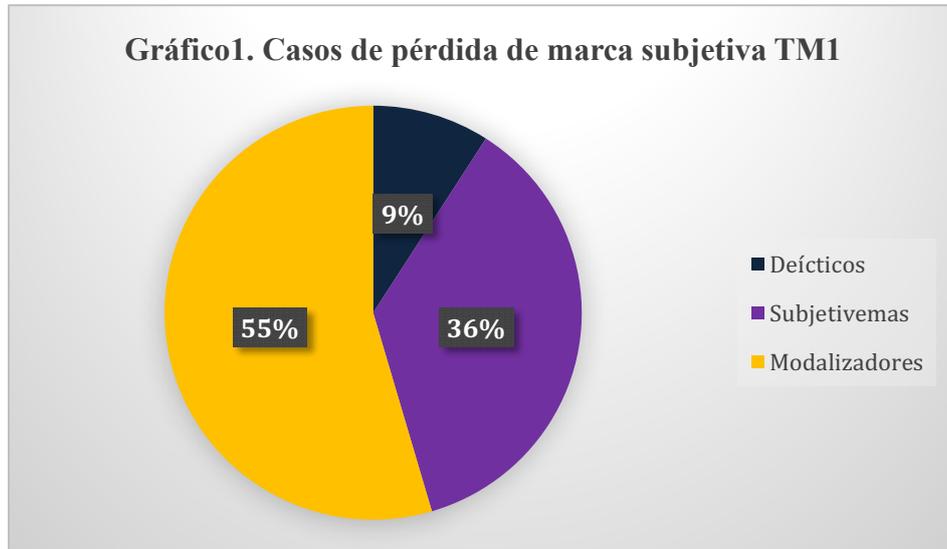
Por definición, los verbos modales son verbos auxiliares capaces de modalizar la enunciación. Intrínsecamente poseen un carácter subjetivo atribuido naturalmente por a la función modal (necesidad, obligación, habilidad, etc.) (Navarro de Adriaensens, 2004).

En el octavo párrafo de su discurso SA afirma: “*El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse”;* aquí utiliza dos verbos modales: uno en sentido de obligación (deber) y otro de permisividad (poder). En este caso, las soluciones traductológicas de los traductores en sus respectivos textos meta variaron. El texto TM2 refleja la preservación de la noción de cada verbo modal, conservando la noción de los verbos modales en inglés (*The people must not let themselves be destroyed or riddled with bullets, but they cannot be humiliated either*), el TM1 omite el pasaje (desconocemos la razón específica) y el TM3 acoge erróneamente ambos conceptos, atribuyéndole al primero un sentido de consejo colectivo a sus oyentes (*The people ought not let themselves be subdued or persecuted, but neither should they humble themselves*) con lo cual la carga subjetiva se ve alterada en el sentido de la obligatoriedad de lo expresado.

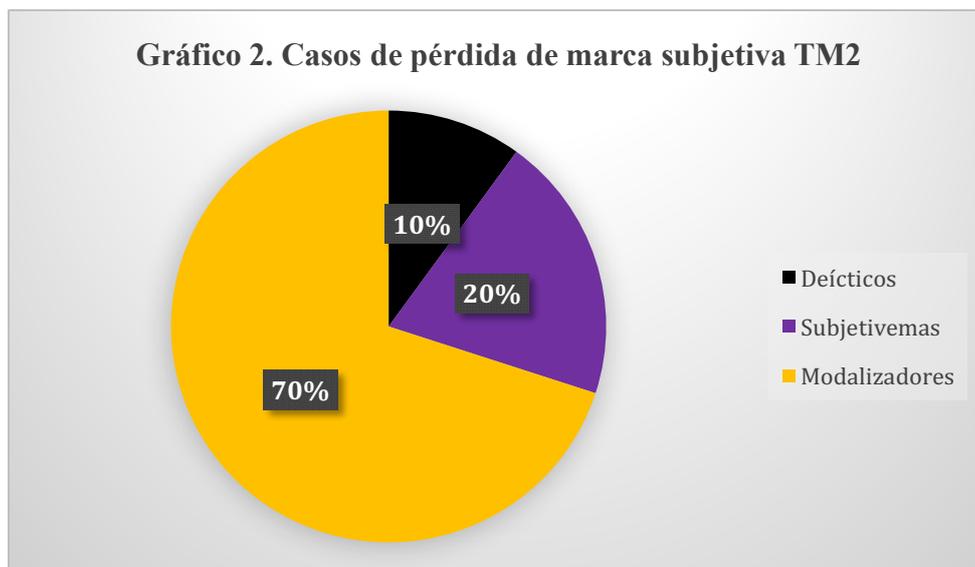
6.3.5. Caso 5: Ortografía

Por un lado, en nuestro análisis del TO podemos identificar el uso de mayúsculas bajo la norma formal establecida por la RAE, la que señala su recurso en situaciones específicas como lo es en el uso de mayúscula inicial exigido por la puntuación (¡Yo no voy a renunciar!), en nombres propios (Radio Magallanes); apellidos (el Comandante Araya); países (soldados de Chile), cuando designan entidades o colectividades institucionales (la Fuerza Aérea); títulos y cargos (Comandante de la Armada, Director General de Carabineros); sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de documentos oficiales, como leyes o decretos (la Constitución) y en palabras que designan conceptos de especial relevancia dentro de un ámbito específico que obedecen únicamente a razones expresivas o de respeto (Trabajadores de mi Patria). Por otro lado, podemos identificar las mismas situaciones en las tres traducciones, sin embargo existe un caso en particular que nos llama la atención (TM1), en el cual el traductor utiliza puntos suspensivos (...) para representar las pausas presentadas originalmente en el enunciado oral emitido por SA y opta por el uso de mayúscula en los sustantivos comunes *people* y *workers* (*Long live Chile! Long live the People! Long live the Workers!*), reflejando un erróneo hábito de uso abstracto de mayúsculas por valoración subjetiva por parte del traductor.

En resumen, pudimos apreciar que el TM1 presentó 33 pérdidas de marcas subjetivas, de las cuales 3 corresponden a deícticos (9%), 12 a subjetivemas (36%) y 18 a modalizadores (55%) (Gráfico 1).

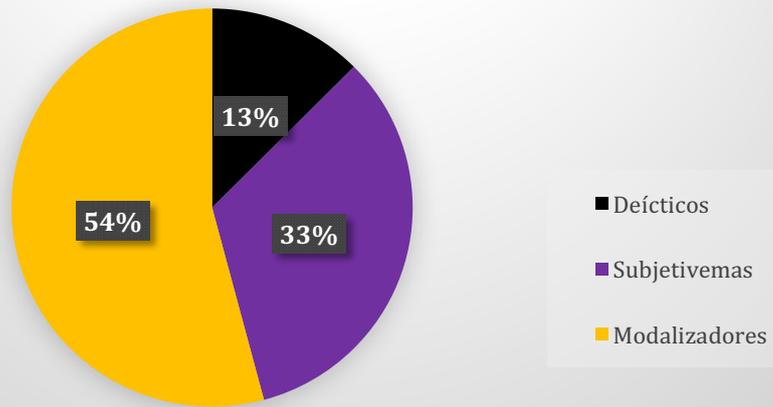


En el caso del TM2, podemos encontrar una cantidad total de 20 pérdidas de marcas subjetivas, representadas respectivamente por 2 deícticos (10%), 4 subjetivemas (20%) y 14 modalizadores (70%) (Gráfico 2).



Finalmente, el TM3 contiene 24 pérdidas de marcas subjetivas, correspondientes a 3 deícticos (13%), 8 subjetivemas (33%) y 13 modalizadores (54%) (Gráfico 3).

Gráfico 3. Casos de pérdida de marca subjetiva TM3



7. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La traducción es un proceso polideterminado, porque intervienen en él múltiples factores: lengua (de partida y de llegada), medio sociocultural (de partida y de llegada), destinatario (de partida y de llegada), emisor (traductor) (de partida y de llegada) (Hurtado Albir, 2001). Como hemos señalado previamente en el marco teórico, las traducciones están fuertemente condicionadas por factores como la finalidad, el cliente, el tipo de encargo, entre otras.

En el caso del “Último discurso” de Salvador Allende debemos considerar que las tres traducciones analizadas fueron encargadas por organizaciones ideológicamente afines al emisor del TO, y con un propósito de divulgación político-social, lo que señala un destinatario de similares características. Esta determinante explicaría que el énfasis en las tres traducciones esté centrado en el traspaso de un documento de valor histórico-político más que en la carga subjetiva que el emisor ha dejado plasmada en el discurso.

Nida en 1964 subraya el papel fundamental que juega el receptor en el proceso de traducción. Al hablar de la noción de equivalencia dinámica, destaca que el texto original debe ser “transferido a la lengua receptora, de tal modo que la respuesta de receptor sea esencialmente igual que la de los receptores originarios” (en Hurtado Albir, 2001, pp. 510-511).

Las dificultades de la pérdida de la subjetividad del “Último discurso” de Salvador Allende se presentan en las tres traducción analizadas. Ellas fueron realizadas según el método literal³, es decir, traduciendo frase a frase, intentando reproducir el sistema lingüístico del TO más que cumplir su *finalidad*. Creemos que este método es el menos ideal para resguardar la subjetividad del TO, pues, aunque es fiel al texto, no asimila de manera integral la abundante información que surge de la situación

³ Lvósvskaya da prioridad al *sentido* y a la equivalencia en la traducción y los ubica por sobre el componente lingüístico (propio de la traducción literal). Señala que la equivalencia formal entre TO y TM “no puede ser un criterio válido y capaz de garantizar la equivalencia comunicativa” (en Hurtado Albir, 2001, p. 553).

comunicativa del emisor. Esto es particularmente importante cuando se trata de textos como el “Último discurso”, donde las condiciones de producción del mensaje son de extraordinaria anormalidad, lo que obliga a considerarlas en detalle al momento de la traducción, si se quiere reproducir a través de ella la reacción equivalente a la de los receptores originarios de que habla Nida.

Podemos concluir que en las tres traducciones analizadas se produce pérdida de subjetividad. Una de las razones de aquello es porque las marcas subjetivas del texto original no son evaluadas de manera exhaustiva y, muchas veces, se desconoce o se ignoran los factores situacionales en donde está inmerso el discurso.

A nuestro juicio, el principal factor que incide en la pérdida de la subjetividad del “Último discurso” de Salvador Allende es la utilización del método de traducción literal, que no considera un análisis detallado de las marcas subjetivas del TO ni sus variables extralingüísticas, como lo son, por ejemplo, la situación comunicativa del discurso, las características del destinatario y las condiciones sociopolíticas. Contrariamente, si el traductor en cuestión evalúa acuciosa y conscientemente las marcas subjetivas presentes en el texto origen, posiblemente cumpla satisfactoriamente el traspaso subjetivo –y comunicativo– global del enunciado original a un segundo idioma.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelstein, Andreína (1996). Las marcas de la enunciación en el enunciado, en *Enunciación y crónica periodística*. Buenos Aires: Ars Editores.
- Allende, Salvador (1973). Último discurso. Extraído de Últimos discursos del Presidente Salvador Allende. Vargas, Marcos J. *Piensa Chile. com*. Disponible en: <http://piensachile.com/2015/09/ultimos-discursos-del-presidente-salvador-allende/>
- Allende, Salvador (1989 [1973]). Las últimas palabras, en *Obras escogidas (1970-1973)* (pp. 396-398). Edición al cuidado de Patricio Quiroga. Barcelona: Editorial Crítica.
- Anscombe, Jean Claude y Ducrot, Oswald (1983). *L'argumentation dans la langue* Lieja: ed. Mardaga (2ª ed.), Lieja. [Traducción española: *La argumentación en la lengua*, Madrid: Gredos, 1994].
- Austin, John Langshaw (1982). *Cómo hacer las cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós (edición original en inglés: *How to do things with words*, 1962).
- Axé. Colhearted scientist. (2007). “Allende’s Last Speech”. En: <https://profacero.wordpress.com/2007/01/16/allendes-last-speech-english/>
- Benítez, Hermes H. (2006). *La muertes de Allende. Una investigación crítica de las principales versiones de sus últimos momentos*. Santiago: RIL Editores.
- Benveniste, Emile (1958). “De la subjetividad en el lenguaje”, en *Problemas de lingüística general*, I, o. c., (pp. 179-187). 19ª ed. México: Siglo XXI Editores.
- Benveniste, Emile (1970). El aparato formal de la enunciación. *Langages*. Paris: Didier- Larousse, N° 17, pp. 12-18.
- Blanche-Benveniste, Claire (1998). *Estudios lingüísticos sobre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.

- Bravo, Jorge (2006). Oralidad y transcripción del discurso oral. *Revista Taquigráfica*, 2. Disponible en:
http://taquigrafica.ucoz.net/publ/edicion_numero_02/3-1-0-32.)
- Centro Virtual Cervantes (sf). Pragmática. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1989). *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Ducrot, Oswald y Todorov, Tzvetan (1981). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. 7ª edición. México: Siglo Veintiuno editores.
- Dueñas Sanz, Beatriz; Fernández Fernández, Eduardo; Vela Valdecabres, Daniel (2011). *Retórica, oratoria y técnicas de expresión oral*. La Coruña, España: Netbiblo, S.L.
- English Oxford Dictionaries (s.f.). Power. Definition. Disponible en:
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/power>
- Franz, Annika (2009). ¿Modalización mediante la deixis personal? Un análisis del uso del yo y tú en diálogos de novelas. En HaBler, Gerda y Volkmann, Gesina (Eds.), *Deixis y modalidad en textos narrativos* (pp. 107-121). Münster: Nodus Publikationen.
- Gutiérrez Vidrio, Silvia (2005). *Discurso político y argumentación. Ronald Reagan y la ayuda a los "contras"*. México: UAM-Xochimilco.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Igualada Belchí, Dolores Anunciación (1989). Nueva hipótesis sobre el subjuntivo en español. *Estudios Románicos*, 4, 643-663.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Versión castellana de Glady Anfora y Emma Gregores. Tercera edición. Buenos Aires: Edicial.

- Martínez García, Hortensia (1992). Algunas construcciones de infinitivo no-subsistentes en el castellano actual. *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Tomo I (pp. 631-641). Madrid, Pabellón de España.
- Navarro de Adriaensens, José María (2004). Verbos modales y modalidad: criterios funcionales en el proceso comunicativo. *ELUA. Estudios de Lingüística*. Anexo 2, 443-450.
- Neruda, Pablo (1983 [1973]). Allende, en Amado, Jorge et al. (Comps.), *Allende visto por sus contemporáneos*. México: Casa Chile.
- Níkleva, Dimitrínka Georgíeva (2008). La oposición oral/escrito: consideraciones terminológicas, históricas y pedagógicas. *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 20, 211-227.
- O’Conner, Patricia T and Kellerman, Stewart (2007). Is a country a “she” or a n “it”? *Grammarphobia*. Disponible en: <https://www.grammarphobia.com/blog/2007/01/is-a-country-a-she-or-an-it.html>
- Pujante, David (2010). El discurso político como discurso retórico. Estado de la cuestión. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-discurso-politico-como-discurso-retorico-estado-de-la-cuestion/html/>
- Quintiliano, M. F. (1976). *Institution Oratoire*. Livres II et III, París, Les Belles Lettres, vol. II. Texto establecido y traducido por Jean Cousin.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23^a edición. Disponible en: <http://dle.rae.es/>
- Rivano, Emilio (1998a). *Retórica para la audiencia*. Santiago: Bravo y Allende Editores.
- Rivano, Emilio (1998b). *Semántica y lógica*. Concepción: Universidad de Concepción.

- Rivas, Eduardo (compilador) (2015). *Compañero Presidente. Salvador Allende Gossens*. Edición electrónica. Disponible en: <https://www.marxists.org/espanol/allende/libro-compa-presidente.pdf>
- Santibáñez Yáñez, Cristián (2000). El mensaje político y la imagen televisiva. Elementos para el análisis. *Revista Chilena de Temas Sociológicos*, Año IV, Vols. 6 y 7.
- Santibáñez Yáñez, Cristián (2001). La argumentación. Variantes y ejemplos. *RLA*, Vol. 39, 183-202.
- The Common Front For Latin America (COFFLA) (1973?). “President Salvador Allende’s Farewell Speech”. En: <http://rocla.us/president-salvador-allendes-farewell-speech/>
- The Free Dictionary. Address to. Disponible en: <http://idioms.thefreedictionary.com/address+to>
- Verdugo, Patricia (1998). *Interferencia secreta*. Santiago. Editorial Sudamericana.
- Vergara, Marcos (2015). Últimos discursos del Presidente Salvador Allende. *PiensaChile.com*. Disponible en: <http://piensachile.com/2015/09/ultimos-discursos-del-presidente-salvador-allende/>
- Yoshie Furuhashi, “Last Words” (2006). *Monthly Review on line*. En: <https://mronline.org/2006/09/11/allende110906-html/>
- Youe Dictionary. Disponible en: <http://grammar.yourdictionary.com/style-and-usage/grammar-rules-for-he-she-usage.html>
- Zerán, Faride (2009). El suicidio de Allende fue un gesto político. En *Las cartas sobre la mesa. Entrevistas de Rocinante*. Santiago: Lom.

9. ANEXOS

9.1. Anexo 1: Corpus

Texto Origen: “Último discurso” de Salvador Allende, 11 septiembre de 1973

“Compatriotas: ésta será, seguramente, la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes. La Fuerza Aérea ha bombardeado las torres de Radio Portales y Radio Corporación.

Mis palabras no tienen amargura, sino decepción, y serán ellas el castigo moral para los que han traicionado el juramento que hicieron... soldados de Chile, comandantes en jefe titulares, y el almirante Merino, que se ha autodesignado [comandante en jefe de la Armada], más el señor Mendoza, general rastrero... que sólo ayer manifestara su fidelidad y lealtad al Gobierno, también se ha denominado Director General de Carabineros.

Ante estos hechos sólo me cabe decir a los trabajadores: ¡Yo no voy a renunciar! Colocado en un tránsito histórico, pagaré con mi vida la lealtad del pueblo. Y les digo que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente.

Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen... ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.

Trabajadores de mi Patria: quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron, la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia, que empeñó su palabra en que respetaría la Constitución y la ley, y así lo hizo. En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección. El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición, la que les enseñara (el general) Schneider y reafirmara el comandante Araya, víctimas del mismo sector social que hoy estará en sus casas esperando con mano ajena reconquistar el poder para seguir defendiendo sus granjerías y sus privilegios.

Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron trabajando contra la sedición auspiciada por los Colegios profesionales, colegios de clase para defender también las ventajas que una sociedad capitalista le da a unos pocos.

Me dirijo a la juventud, a aquellos que cantaron y entregaron su alegría y su espíritu de lucha. Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, porque en nuestro país el fascismo ya estuvo hace muchas horas presente; en los atentados terroristas, volando los puentes, cortando las líneas férreas, destruyendo los oleoductos y los gaseoductos, frente al silencio de quienes tenían la obligación de proceder. Estaban comprometidos. La historia los juzgará.

Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz no llegará a ustedes. No importa. La seguirán oyendo. Siempre estaré junto a ustedes. Por lo menos mi recuerdo será el de un hombre digno que fue leal a la lealtad de los trabajadores y el pueblo.

El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse. El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.

Trabajadores de mi Patria, tengo fe en Chile y su destino. Superarán otros hombres este momento gris y amargo, donde la traición pretende imponerse. Sigán ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, de nuevo abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre para construir una sociedad mejor.

¡Viva Chile! ¡Viva el pueblo! ¡Vivan los trabajadores!

Estas son mis últimas palabras y tengo la certeza de que mi sacrificio no será en vano, tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.”

9.1.1. Texto meta 1

over Radio Magallenes, September 11, 1973

Surely this will be the last opportunity I will have to address myself to you. The air force has bombed the towers of Radio Portales and Radio Corporacion. My words do not come out of bitterness, but rather deception, that they may be the moral punishment for those who betrayed the oath they took as soldiers of Chile, titular commanders in chief ... Admiral Merino, who has self-designated himself commander of the armada ... Mr. Mendoza, the callous general who only yesterday declared his loyalty to the government, has been named director-general of the carabineros [Chilean National Police].

In the face of these facts, the only thing left for me to say to the workers: I will not resign! Placed in a historical transition, I will pay with my life for the loyalty of the People. I say to you that I have the assurance that the seed that we plant in the dignified consciences of thousands and thousands of Chileans cannot be forever crushed.

They have the power, they can smash us, but the social processes are not detained, neither with crimes, nor with power. History is ours, and the People will make it.

Workers of my country: I want to thank you for the loyalty which you always have shown, the trust which you placed in a man who was only the interpreter of the great desires of justice, who gave his word that he would respect the Constitution and the law, and that I did.

In this definitive moment, the last thing which I can say to you is that I hope you will learn this lesson: foreign capital, imperialism united with reaction, created the climate for the armed forces to break with their tradition, that of General Schneider, and which Commander Araya reaffirmed, a victim of the same social sector which today finds them in their houses, waiting to retake power, by strange hands, to continue defending their huge estates and privileges.

I address myself above all to the modest woman of our land, to the peasant woman who believed in us, to the working woman who worked more, to the mother who knew of our concern for her children. I address myself to the professionals, to those who were working against the auspicious sedition carried out by the professional schools, schools of class which also defend the advantages which capitalist society gives them.

I address myself to the youth, to those who sang, who gave their joy and spirit to the struggle. I address myself to the Chilean man: to the worker, the peasant, the intellectual, to those who will be persecuted because fascism has already been present in our country for many hours: those terrorist actions which blew up bridges, cutting railway lines, destroying oil and gas pipelines, in the face of the silence of those who had the obligation of pronouncing themselves. History will judge them.

Probably Radio Magallenes will be silenced, and the calm metal of my voice will not reach you: it does not matter. You will continue to hear me, I will always be beside you or at least my memory will be that of dignified man, that of a man who was loyal. Workers of my country: I have faith in Chile and in her destiny. Other men will overcome this grey and bitter moment where treason tries to impose itself. May you continue to know that much sooner than later the great avenues through which free men will pass to build a better society will open.

Long live Chile! Long live the People! Long live the Workers!; these are my last words. I am sure that my sacrifice will not be in vain; I am sure that it will at least be a moral lesson which will punish felony, cowardice and treason.

Translated from the Spanish by the Common Front For Latin America (COFFLA)

9.1.2. Texto meta 2

Surely, this will be the last opportunity for me to address you. The Air Force has bombed the antennas of Radio Magallanes. My words do not have bitterness but disappointment. May they be a moral punishment for those who have betrayed their oath: soldiers of Chile, titular commanders in chief, Admiral Merino, who has designated himself Commander of the Navy, and Mr. Mendoza, the despicable general who only yesterday pledged his fidelity and loyalty to the Government, and who also has appointed himself Chief of the Carabineros [paramilitary police]. Given these facts, the only thing left for me is to say to workers: I am not going to resign!

Placed in a historic transition, I will pay for loyalty to the people with my life. And I say to them that I am certain that the seeds which we have planted in the good conscience of thousands and thousands of Chileans will not be shriveled forever. They have force and will be able to dominate us, but social processes can be arrested by neither crime nor force. History is ours, and people make history.

Workers of my country: I want to thank you for the loyalty that you always had, the confidence that you deposited in a man who was only an interpreter of great yearnings for justice, who gave his word that he would respect the Constitution and the law and did just that. At this definitive moment, the last moment when I can address you, I wish you to take advantage of the lesson: foreign capital, imperialism, together with the reaction, created the climate in which the Armed Forces broke their tradition, the tradition taught by General Schneider and reaffirmed by Commander Araya, victims of the same social sector who today are hoping, with foreign assistance, to re-conquer the power to continue defending their profits and their privileges.

I address you, above all, the modest woman of our land, the campesina who believed in us, the mother who knew our concern for children. I address professionals of Chile, patriotic professionals who continued working against the sedition that was supported by professional associations, classist associations that also defended the advantages of capitalist society.

I address the youth, those who sang and gave us their joy and their spirit of struggle. I address the man of Chile, the worker, the farmer, the intellectual, those who will be persecuted, because in our country fascism has been already present for many hours — in terrorist attacks, blowing up the bridges, cutting the railroad tracks, destroying the oil and gas pipelines, in the face of the silence of those who had the obligation to act.

They were committed. History will judge them.

Surely, Radio Magallanes will be silenced, and the calm metal instrument of my voice will no longer reach you. It does not matter. You will continue hearing it. I will always be next to you. At least my memory will be that of a man of dignity who was loyal to his country.

The people must defend themselves, but they must not sacrifice themselves. The people must not let themselves be destroyed or riddled with bullets, but they cannot be humiliated either.

Workers of my country, I have faith in Chile and its destiny. Other men will overcome this dark and bitter moment when treason seeks to prevail. Keep in mind that, much sooner than later, great avenues will again open, through which will pass the free man, to construct a better society.

Long live Chile! Long live the people! Long live the workers!

These are my last words, and I am certain that my sacrifice will not be in vain, I am certain that, at the very least, it will be a moral lesson that will punish felony, cowardice, and treason.

Santiago de Chile,
11 September 1973

9.1.3. Texto meta 3

Santiago de Chile, 11 September 1973, 9:10 A.M.

This will surely be my last opportunity to address you. The Air Force has bombed the antennas of Radio Magallanes. My words contain not bitterness, but disappointment. They should stand as a moral castigation of those who have been traitors to their oaths: Chilean soldiers, titular commanders-in-chief, Admiral Merino, who has designated himself commander of the Navy, and even more señor Mendoza, the cringing general who only yesterday manifested his fidelity and loyalty to the Government, and who also has named himself Director General of the Carabineros. In the face of these deeds it only falls to me to say to the workers: I shall not resign!

Standing at a historic point, I will repay with my life the loyalty of the people. And I say to you that I am certain that the seed we have surrendered into the worthy conscience of thousands and thousands of Chileans, cannot be reaped at one stroke. They have the power, they can make us their vassals, but they cannot stop the social processes, neither by crime nor by force. History is ours, and it is made by the people.

Workers of my Nation: I want to thank you for the loyalty you have always had, the confidence you placed in a man who was only the interpreter of great yearnings for justice, who pledged his word to respect the Constitution and the law, and who did so. In this final moment, the last in which I will be able to address myself to you, I want you to take advantage of the lesson: foreign capital and imperialism, united with reaction, created the climate for the Armed Forces to break their tradition, which they were taught by general Schneider and which was reaffirmed by commander Araya, victims of the same social sector that today will be expecting, with an alien hand, to reconquer the power to continue defending their profits and their privileges.

I address myself to you, above all to the modest woman of our land, to the campesina who believed in us, the mother who knew of our concern for the children. I address myself to the professionals of the Nation, to the patriotic professionals who continued working against the sedition overseen by their professional academies, classist academies that also defended the advantages of a capitalist society.

I address myself to the youth, to those who sang and who brought their happiness and their spirit to the fight. I address myself to the man of Chile, to the worker, to the campesino, to the intellectual, to those who will be persecuted, because in our country fascism has now been present for several hours; in the terrorist assassinations, blowing up the bridges, cutting the railways, destroying the oil and gas pipelines, in the face of the silence of those who had the obligation to behave.

They are in jeopardy. History will judge them.

Radio Magallanes will surely be silenced and the tranquil metal of my voice will no longer reach you. That is not important. You will continue to hear me. I will always be with you. At least my memory will be that of an upright man who was loyal to the Nation.

The people ought to defend themselves, but not sacrifice themselves. The people ought not let themselves be subdued or persecuted, but neither should they humble themselves.

Workers of my Nation, I have faith in Chile and its destiny. Other men will go beyond this gray and bitter moment when treason tries to impose itself upon us. Continue to know that, much sooner than later, we will reopen the great promenades down which free men pass, to construct a better society.

Long live Chile! Long live the people! Long live the workers!

These are my last words and I have certainty that my sacrifice will not be in vain, I have certainty that, at the least, I will be a moral lesson to castigate felony, cowardice, and treason.

Axé.

9.2. Anexo 2

Secuencia discursiva de Salvador Allende el día 11 de Septiembre de 1973

(Vergara, 2015)

Primera alocución, 7:55 a.m. (“La Voz de la Patria”, lideradas por Radio Corporación)

Les habla el presidente de la República desde el Palacio de La Moneda. Informaciones confirmadas señalan que un sector de la marinería habría aislado Valparaíso y que la ciudad estaría ocupada, lo cual significa un levantamiento en contra del Gobierno, del Gobierno legítimamente constituido, del Gobierno que está amparado por la ley y la voluntad de los ciudadanos.

En estas circunstancias, llamo sobre todo a los trabajadores. Que ocupen sus sitios de trabajo, que concurren a sus fábricas, que mantengan calma y serenidad. Hasta este momento en Santiago no se ha producido ningún movimiento extraordinario de tropas y, según me ha informado el jefe de la Guarnición, Santiago estaría acuartelado y normal.

En todo caso yo estoy aquí, en el Palacio de Gobierno, y me quedaré aquí defendiendo el Gobierno que represento por la voluntad del pueblo.

Lo que deseo, esencialmente, es que los trabajadores estén atentos, vigilantes, que eviten provocaciones. Que como primera etapa tenemos que ver la respuesta, que espero sea positivo, de los soldados de la Patria, que han jurado defender el régimen establecido que es expresión de la voluntad ciudadana, y que cumplirán con la doctrina que prestigió a Chile y lo prestigia por el profesionalismo de las Fuerzas Armadas. En estas circunstancias, tengo la certeza de que los soldados sabrán cumplir con su obligación.

De todas maneras, el pueblo y los trabajadores, fundamentalmente, deben estar movilizados activamente, pero en sus sitios de trabajo, escuchando el llamado que pueda hacerle y las instrucciones que les dé el compañero presidente de la República.”

Segunda alocución, 8:10 a.m (Radio Corporación)

“Trabajadores de Chile: Les habla el presidente de la República.

Las noticias que tenemos hasta estos instantes nos revelan la existencia de una insurrección de la Marina en la Provincia de Valparaíso. He ordenado que las tropas del Ejército se dirijan a Valparaíso para sofocar este intento golpista.

Deben esperar las instrucciones que emanan de la Presidencia. Tengan la seguridad de que el Presidente permanecerá en el Palacio de La Moneda defendiendo el Gobierno de los Trabajadores. Tengan la certeza que haré respetar la voluntad del pueblo que me entregara el mando de la nación hasta el 4 de Noviembre de 1976. Deben permanecer atentos en sus sitios de trabajo a la espera de mis informaciones.

Las fuerzas leales respetando el juramento hecho a las autoridades, junto a los trabajadores organizados, aplastarán el golpe fascista que amenaza a la Patria.”

Primera proclama militar, 8:35 a.m. (“Cadena Democrática”, compuesta por la Radio Minería y Radio Agricultura de la SNA)

“¡Atención! A partir de este momento damos paso a una red provincial y nacional de radiodifusión de las Fuerzas Armadas. Se invita a todas las radioemisoras libres a conectarse a esta cadena. Con ustedes se leerá a continuación la Proclama de la Junta Militar de Gobierno.

Santiago 11 de septiembre de 1973. Teniendo presente; Primero: La gravísima crisis económica, social y moral que está destruyendo el país. Segundo: La incapacidad del Gobierno para adoptar las medidas que permitan detener el proceso y desarrollo del caos. Tercero: El constante incremento de los grupos armados paramilitares, organizados y entrenados por los partidos políticos de la Unidad Popular, que llevarán al pueblo de Chile a una inevitable guerra civil.

Las FF.AA. y Carabineros de Chile declaran: Primero: Que el Señor Presidente de la Republica debe proceder a la inmediata entrega de su alto cargo a las FF. AA. y Carabineros de Chile. Segundo: Que las FF.AA. y el Cuerpo de Carabineros de

Chile, están unidos para iniciar la histórica y responsable misión de luchar por la liberación de la patria del yugo marxista, y la restauración del orden y de la institucionalidad. Tercero: Los trabajadores de Chile pueden tener la seguridad que las conquistas económicas y sociales que han alcanzado hasta la fecha no sufrirán modificaciones en lo fundamental. Cuarto: La prensa, radiodifusoras y canales de televisión adictos a la Unidad Popular deben suspender sus actividades informativas a partir de este instante de lo contrario recibirán castigo aéreo y terrestre. Quinto: El pueblo de Santiago debe permanecer en sus casas a fin de evitar víctimas inocentes.

Firmado: Augusto Pinochet Ugarte, General de Ejército Comandante en Jefe del Ejército, Toribio Merino Castro, Almirante Comandante en Jefe de la Armada, Gustavo Leigh Guzmán, General del Aire Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, y César Mendoza Durán, General Director General de Carabineros de Chile.”

Tercera alocución, 8:45 a.m. (Radio Corporación)

”Compañeros que me escuchan: La situación es crítica, hacemos frente a un golpe de Estado en que participan la mayoría de las Fuerzas Armadas. En esta hora aciaga quiero recordarles algunas de mis palabras dichas el año 1971, se las digo con calma, con absoluta tranquilidad, yo no tengo pasta de apóstol ni de mesías. No tengo condiciones de mártir, soy un luchador social que cumple una tarea que el pueblo me ha dado. Pero que lo entiendan aquellos que quieren retrotraer la historia y desconocer la voluntad mayoritaria de Chile; sin tener carne de mártir, no daré un paso atrás. Que lo sepan, que lo oigan, que se lo graben profundamente: dejaré La Moneda cuando cumpla el mandato que el pueblo me diera, defenderé esta revolución chilena y defenderé el Gobierno porque es el mandato que el pueblo me ha entregado. No tengo otra alternativa. Sólo acribillándome a balazos podrán impedir la voluntad que es hacer cumplir el programa del pueblo. Si me asesinan, el pueblo seguirá su ruta, seguirá el camino con la diferencia quizás que las cosas serán mucho más duras, mucho más violentas, porque será una lección objetiva muy clara para las masas de que esta gente no se detiene ante nada.

Yo tenía contabilizada esta posibilidad, no la ofrezco ni la facilito. El proceso social no va a desaparecer porque desaparece un dirigente. Podrá demorarse, podrá prolongarse, pero a la postre no podrá detenerse.

Compañeros, permanezcan atentos a las informaciones en sus sitios de trabajo, que el compañero Presidente no abandonará a su pueblo ni su sitio de trabajo. Permaneceré aquí en La Moneda inclusive a costa de mi propia vida”.

Cuarta alocución, 9:00 (Radio Corporación)

“...En ese Bando se insta a renunciar al Presidente de la República. No lo haré. Notifico ante el país la actitud increíble de soldados que faltan a su palabra y su compromiso. Hago presente mi decisión irrevocable de seguir defendiendo a Chile en su prestigio, en su tradición, en su norma jurídica, en su constitución. Señalo mi voluntad de resistir con lo que sea, a costa de mi vida, para que quede la lección, que coloque ante la ignominia y la historia, a los que tienen la fuerza y no la razón.

En este instante señalo como una actitud digna, que aquí está junto a mí el Director titular de Carabineros, General José María Sepúlveda... (Interrumpe sus palabras el sonido de los aviones a chorro Hawker Hunter). Y que en este instante los aviones pasan sobre La Moneda. Seguramente la van a ametrallar. Nosotros estamos serenos y tranquilos. El holocausto nuestro marcara la infamia de los que traicionan la patria y el pueblo.”

(continúa en Radio Magallanes)

“En estos momentos pasan los aviones. Es posible que nos acribillen. Pero que sepan que aquí estamos, por lo menos con nuestro ejemplo, para señalar que en este país hay hombres que saben cumplir con la obligación que tienen. Yo lo haré por mandato del pueblo y por mandato consciente de un Presidente que tiene la dignidad del cargo entregado por su pueblo en elecciones libres y democráticas.

En nombre de los más sagrados intereses del pueblo, en nombre de la Patria, los llamo a ustedes para decirles que tengan fe. La historia no se detiene ni con la represión ni

con el crimen. Esta es una etapa que será superada. Este es un momento duro y difícil; es posible que nos aplasten. Pero el mañana será del pueblo, será de los trabajadores. La humanidad avanza para la conquista de una vida mejor.

Pagaré con mi vida la defensa de los principios que son caros a esta Patria. Caerá un baldón sobre aquellos que han vulnerado sus compromisos, faltando a su palabra... roto la doctrina de las Fuerzas Armadas.

El pueblo debe estar alerta y vigilante. No debe dejarse provocar, ni debe dejarse masacrar, pero también debe defender sus conquistas. Debe defender el derecho a construir con su esfuerzo una vida digna y mejor.”

“A los trabajadores le pido que no se dejen ultimar. Pero, al mismo tiempo que defiendan su dignidad. Una vez más tenemos conciencia de que las fuerzas reaccionarias, sirvientes del imperialismo, ponen atajo al anhelo de un pueblo, de conquistar por los cauces legales una vida mejor.

[Locutor de radio:] Se ha dirigido al país el compañero Presidente de la República Salvador Allende.”

Quinta y última alocución, 9:10 a.m. (Radio Magallanes)

“Compatriotas: ésta será, seguramente, la última oportunidad en que me pueda dirigir a ustedes. La Fuerza Aérea ha bombardeado las torres de Radio Portales y Radio Corporación.

Mis palabras no tienen amargura, sino decepción, y serán ellas el castigo moral para los que han traicionado el juramento que hicieron... soldados de Chile, comandantes en jefe titulares, y el almirante Merino, que se ha autodesignado [comandante en jefe de la Armada], más el señor Mendoza, general rastrero... que sólo ayer manifestara su fidelidad y lealtad al Gobierno, también se ha denominado Director General de Carabineros.

Ante estos hechos sólo me cabe decir a los trabajadores: ¡Yo no voy a renunciar! Colocado en un tránsito histórico, pagaré con mi vida la lealtad del pueblo. Y les digo

que tengo la certeza que la semilla que entregáramos a la conciencia digna de miles y miles de chilenos, no podrá ser segada definitivamente.

Tienen la fuerza, podrán avasallarnos, pero no se detienen los procesos sociales ni con el crimen... ni con la fuerza. La historia es nuestra y la hacen los pueblos.

Trabajadores de mi Patria: quiero agradecerles la lealtad que siempre tuvieron, la confianza que depositaron en un hombre que sólo fue intérprete de grandes anhelos de justicia, que empeñó su palabra en que respetaría la Constitución y la ley, y así lo hizo. En este momento definitivo, el último en que yo pueda dirigirme a ustedes, quiero que aprovechen la lección. El capital foráneo, el imperialismo, unidos a la reacción, creó el clima para que las Fuerzas Armadas rompieran su tradición, la que les enseñara (el general) Schneider y reafirmara el comandante Araya, víctimas del mismo sector social que hoy estará en sus casas esperando con mano ajena reconquistar el poder para seguir defendiendo sus granjerías y sus privilegios.

Me dirijo, sobre todo, a la modesta mujer de nuestra tierra, a la campesina que creyó en nosotros, a la obrera que trabajó más, a la madre que supo de nuestra preocupación por los niños. Me dirijo a los profesionales de la Patria, a los profesionales patriotas, a los que hace días estuvieron trabajando contra la sedición auspiciada por los Colegios profesionales, colegios de clase para defender también las ventajas que una sociedad capitalista le da a unos pocos.

Me dirijo a la juventud, a aquellos que cantaron y entregaron su alegría y su espíritu de lucha. Me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, porque en nuestro país el fascismo ya estuvo hace muchas horas presente; en los atentados terroristas, volando los puentes, cortando las líneas férreas, destruyendo los oleoductos y los gaseoductos, frente al silencio de quienes tenían la obligación de proceder. Estaban comprometidos. La historia los juzgará.

Seguramente Radio Magallanes será acallada y el metal tranquilo de mi voz no llegará a ustedes. No importa. La seguirán oyendo. Siempre estaré junto a ustedes. Por lo menos mi recuerdo será el de un hombre digno que fue leal a la lealtad de los trabajadores y el pueblo.

El pueblo debe defenderse, pero no sacrificarse. El pueblo no debe dejarse arrasar ni acribillar, pero tampoco puede humillarse.

Trabajadores de mi Patria, tengo fe en Chile y su destino. Superarán otros hombres este momento gris y amargo, donde la traición pretende imponerse. Sigán ustedes sabiendo que, mucho más temprano que tarde, de nuevo abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre para construir una sociedad mejor.

¡Viva Chile! ¡Viva el pueblo! ¡Vivan los trabajadores!

Estas son mis últimas palabras y tengo la certeza de que mi sacrificio no será en vano, tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.”